

PAN AL POR MAYOR
 Vendemos pan de por mayor a Tiendas y Restaurantes.
MEXICANTOWN
 313.554.0001
 4300 W. Vernor Hwy
 Detroit, MI 48209
 www.mexicantown.com

«Tinta con sabor»
 • Proudly Serving Our Readers Since 1989 •
GRATIS! Coupons Inside!

Taquería El Nacimiento

Mexican Restaurant
 ¡Bienvenidos!
 Hours: Mon-Thur: 9AM-12AM
 Fri & Sat: 9AM-3AM
 Sun: 9AM-12AM
 Carry-Out Phone: 313.554.1790
 7400 W. Vernor Hwy.
 Detroit MI 48209

ESPECIALIDAD DE LA CASA: POLLO JALISCO

- Jugos/Tepache
- Burritos
- Mojarra Frita
- Quesadillas
- Caldos
- Mariscos
- Breakfast Super Burro
- Carne a la Parrilla
- Aguas
- Licuados
- Tostadas
- Carne de Puerco en Salsa Verde
- Tacos
- Pollo Dorado
- Tortas
- Pozole

¡Bienvenidos!

CAMINO REAL
 Mexican Restaurant
 "Highly Recommended" by La Prensa
Honest Homemade Mexican Food
Four convenient locations:
 West Toledo: Sylvania & Douglas and Franklin Park Mall
 Oregon: 2022 Woodville Rd.
 Bowling Green: 892 S. Main St.
 419.472.0700



Special of the Week
Mathews Ford
 2811 Navarre Ave.
 Oregon OH 43616
 1-800-225-8210
 Fax: 419-691-5077
 Your Latino Connection!
 Car of the Week. More vehicles available.
Your Detroit Connection!
 • For Holiday Flower

La Prensa

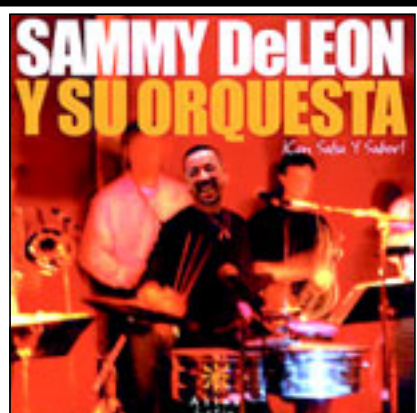
Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

Dec/diciembre 31, 2003 Spanglish Weekly/Semanal Vol. 34, No. 16

SPECIAL NEW YEAR'S EDITION

Three Kings Day Baile at DeLucas will scorch Lorain con sabor y ritmo
 By Roberta M. Rosa
 Special to La Prensa
 Email: rican_rosa@yahoo.com
 Let me set up a scenario: the gifts have been open, the coquito is gone, it's two days after New Years, and it's a Saturday, what else can you do to kick off 2004 in style? Well allow me to answer that question for you.
 La Prensa is presenting the "1st Annual Three Kings Day Dance" with Azica recording artist Sammy DeLeón Y Su Orquesta and



Roberto Ocasio and his Latin Jazz Project on January 3rd, 2004, at the elegant DeLucas Place in the Park, 6075 Middle Ridge Road, in Lorain.
 This five-hour event will showcase an eclectic variety of Latin music from past to present. You will hear such classics such as: "Baila que Baila" by Tipica 73; and "Ausencia" by Willie Colón and Hector Lavoe, progress (Continued on Page 8)

INSIDE:

- Editorial: Mixed Messages for Migrants.....2
- Directory of Latino Businesses/Services.....5
- Horoscopes.....5
- Resolutions.....6
- Carla's Crazy Korner.....6
- Deportes.....7
- Página para Los Niños.....12
- Calendario.....14
- Classifieds.....17-19



Club Mystique opens
 Irma Cordero-Carter had wanted to open up an upscale venue for salsa, merengue, hip hop, and other genres of música latina for many years, especially after her brother, Hector Cordero's place closed—she was regular at La Vista, which had been on the 19th floor of the Ramada Inn in downtown Toledo.
 This dream became a reality last December 26th, when Club Mystique opened its doors at 3122 Airport Highway, at the former Atrium.
 According to Cordero-Carter, "The community needed such a place. I look forward to serving the public every Thursday, Friday, and Saturday."
 "We also hope that salsa lovers will come to our New Year's Eve special on December 31st. Cover is only \$5."
 Cordero-Carter is a life long resident of Toledo and has been an instructor at Professional Skills Institute for over fifteen years. She and fellow instructor/husband Jason Carter decided to follow their love of music by this venture.
 A variety of DJs, such as Joe Cardenas and Tony Rios, will spin the CDs.
 The Salsa Toledo Dance Company will provide free salsa dance lessons, starting at 9:00PM on the days it is open, namely Thursday, Friday, and Saturday. A salsa competition is scheduled for January 24th.
 Shown above is Irma and Jason (center) with various guests.

Breves
EE.UU.: Wal-Mart ayudó a investigar presuntos indocumentados
 LITTLE ROCK, EE.UU. (AP), dic. 19: La cadena de comercios al por menor Wal-Mart Stores Inc., la más grande del mundo, dijo que había cooperado de manera activa con investigadores federales durante tres años hasta que agentes arrestaron en una incursión a unos 250 presuntos indocumentados que realizaban labores de limpieza en negocios de 21 estados.
 Wal-Mart dijo el viernes que había demorado un plan para ahorrar dinero a fin de entregar su división de limpieza a contratistas privados. De esa manera, señaló, podría ayudar al gobierno a investigar el uso de presuntos trabajadores ilegales por parte de los contratistas.
 Mona Williams, vocera de Wal-Mart, dijo el viernes a The Associated Press que la compañía había colaborado durante tres años con (Continued on Page 8)

en! Club Frogtown!
 each Saturday, 10PM - 2AM
FROGTOWN - ¡\$1 Draft!
 Sylvania Rd., Sylvania, OH
 con DJ Dimas; \$3 cover after 10PM
 s; salsa, merengue. ¡\$2 Margaritas! Dress appropriately. Smoking permitted!

Bienvenidos 2004


• Tinta con sabor
ON'S FLOWERS 313-842-8461 •

Mixed messages for migrants

Editorial by La Prensa

Below is a sampling of recent articles and editorial relative to the legal treatment of undocumented individuals. These samplings illustrate the mixed messages and inconsistent applications within the United States as to how to deal with this conundrum.

True, legally, undocumented immigrants are probably violating federal laws, but the application of existing laws has been contradictory.

Some measure of uniformity is necessary.

To illustrate, in Monroe, Michigan recently, dozens of undocumented human beings have been incarcerated, while in Bentleyville, Pennsylvania, INS officials told local police authority to release 13 detained undocumented workers.

280 miles separates these two cities and yet we have two different, diametrically opposed, results.

Many believe that all undocumented workers should be given some kind of legal status. U.S. president George W. Bush promised this when he visited Toledo with Mexican president Vicente Fox in September of 2001, but Bush reneged several days later after the tragic episodes of 9/11, despite México not being involved.

This reversal by Bush has caused major problems for Fox in México.

The majority of the undocumented workers have been an essential and integral part of the U.S. economy, working in positions unpopular by the U.S. populace. The retail costs

of produce, for example, would most certainly sky rocket if these undocumented workers were removed from the work force.

With the introduction of *The Freedom Act*, the Farm Labor Organizing Committee (FLOC), based in Toledo, has offered prudent suggestions as to why and how these undocumented workers should be given some sort of legal status in the United States.

To make matters worse, annually, over 11,000 Mexican Nationals are indicted in federal court for illegal re-entry after a previous deportation—this number is over 6 per cent of the total federal prison population. The average sentence is five years, costing taxpayers an average of \$125,000 per individual for such incarceration.

While these Nationals may have been born in México, the majority have been raised in the United States. Moreover, as often commented on by Baldemar Velásquez, president of FLOC, "These people can trace their roots in this land by over 15,000 years. These people, or their ancestors, did not change...only the political borders."

Moreover, let us not forget that the United States forcibly seized these lands from México in 1846, with meager compensation several years later.

Yet the undisputed fact remains that approximately 8 to 12 million illegal, or undocumented, immigrants are in the United States, the majority of which hail from México.

La Prensa encourages federal officials to adopt FLOC's *Freedom Act*. In the meantime, *La Prensa* encourages state and local officials to be fair, consistent, and humane.

Successful crackdown ends

TUCSON, Ariz. (AP), Dec. 20: A U.S. Border Patrol spokesperson said a crackdown on the smuggling of illegal immigrants in southern Arizona ended successfully last week.

During *Operation Pipeline*, a total of 3,028 illegal immigrants were detained in Cochise and eastern Santa Cruz counties, said Andy Adame, a spokesman for the Border Patrol's Tucson sector.

The operation began Nov. 17 and targeted areas along Arizona 90 near Huachuca City and Whetstone.

At the start of the operation, 320 illegal immigrants were being detained daily.

By Thursday, when the operation ended, such detentions had dropped to about 25 daily.

Adame called the crackdown, which also included patrols on horseback and in all-terrain vehicles, a success.

"The numbers kept dropping, so the operation was terminated," Adame said.

Houston Chronicle Editorial on illegal immigration (Dec. 20)

At a recent town hall meeting in Miami, Homeland Security Secretary Tom Ridge acknowledged a situation that cannot be reasonably denied: The United States has between

8 million and 12 million immigrants living illegally within its borders, and the nation must come to grips with that circumstance.

Ridge, alluding to a Bush administration initiative that died on 9/11, suggested the one-time granting of some sort of legal status to illegal immigrants who have established residence here. That could not help but encourage future illegal entry, but Ridge is correct that the status quo is unsatisfactory.

Illegal immigrants—most but not all from México—often are afraid to contact police, get their children vaccinated and educated, and otherwise participate responsibly in community affairs. Their illegal status makes them more vulnerable to exploitation by employers and criminals, and frequently the victims of misunderstandings involving police and other authorities. Having millions of people living without documents leaves the government unable to determine who is in the country and which people might commit acts of terrorism.

Even with some sort of amnesty or resident worker program, U.S. borders would be left porous and vulnerable. However, as Ridge suggests, there must be a way to improve national security while

regularizing the relationship the government has with millions of undocumented immigrants.

Honduras man twice deported faces new immigration charges

MINNEAPOLIS (AP), Dec. 18: A 29-year-old Honduran man previously deported from the country twice faces new charges that he illegally re-entered the United States.

This time, Oscar Tome Gonzáles was initially arrested at a Bemidji convenience store after a store employee alleged he touched her inappropriately.

According to the criminal complaint, Bemidji police officers arrested Gonzáles after a call from the store.

It was later determined that he was in the country illegally, according to the complaint.

Gonzáles has been deported twice following sentences for assault convictions in Kentucky and Ohio, the indictment says.

If convicted, he faces up to 20 years in prison and a \$250,000 fine.

Immigration officials say no reason to detain carload of men

BENTLEYVILLE, Pa. (AP), Dec. 23: Thirteen men who were detained by a police

officer after they couldn't show proof they were legally in the country were let go after immigration officials intervened.

Lt. Mark Kavakich was investigating an unrelated accident Sunday when he said the men drove up in the van, saw the officer and suddenly turned around. Kavakich said he asked them for identification but the men could not produce any so he called the immigration office in Pittsburgh and asked for guidance.

Immigration officials told Kavakich to let the men go, since they weren't breaking any laws. Kavakich released the men, but said he was dumbfounded at the decision.

"Obviously, the federal government feels these guys are legal illegal aliens," Kavakich said.

A spokesman for the Washington, D.C.-based Immigration and Customs Enforcement said the Pittsburgh office is not equipped to issue detainers. Garrison Courteney said those detainers allow local police to hold suspected illegal aliens until a federal officer can investigate.

Courteney said immigration officials have been vigilant in their efforts to identify people who are in the country illegally.

La Prensa Newspaper Staff

Culturás Publications, Inc.

- Rebecca McQueen
- Fletcher Word
- Wendy Cuellar
- Carla Soto
- Sofia Mena
- Brenda Guel
- Ariel Castro
- Jennifer Zenk
- Kathy Sweeney
- Rico
- Carla Soto
- Holly Gonzáles
- Wally Rodela

Publisher

- Business Manager
- Senior Staff Writer
- Staff Writer
- Entertainment Editor
- Editor en español
- Correspondents, UT
- Correspondent, BGSU
- Graphics Manager & Webmaster
- Ad design
- Cacographer & Sales
- Sales Rep.
- Sales Rep.
- Distribution

Culturás Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• Voice 419.870.6565 • Fax email 360.530.6740

Fax: 419.241.5774 • **DEADLINE: MON. AT 11:00AM •**

SALES: 419.870.6565

• prensa789@aol.com E-mail

• **web site: www.laprensatoledo.com •**

Limit: One free copy per reader. Additional copies are \$1.00 each

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturás Publications, Inc. 2003

La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209

Sales Rep. Wendy Cuellar **313.399.3253**
Carla Soto & Rico **313.729.4435**

We accept: Discover, Visa, & MC



Club



Mystique

Salsa Merengue Hip Hop

New Year's Eve Special
Ring in the New Year with:

Club Mystique

\$5 Cover




Happy Hour: 7:30-9:00PM, 1/2 price
Salsa lessons starting at 9:00PM

3122 Airport Hwy
Toledo, Ohio
Formerly The Atium

Free champagne toast
419.704.5108

Award of \$200,000 to immigrant called victory for workers' rights

By **DEBORAH KONG**
AP Minority Issues Writer

SAN FRANCISCO (AP): Macan Singh left a small village in India and came to the United States to work for an employer he says promised him an education and his own business one day.

Instead, Singh says he ended up working 12-hour shifts, seven days a week for three years—*for no pay*. After Singh, an undocumented immigrant, filed a claim for unpaid wages, his employer reported him to federal immigration officials, and Singh was detained. It was a nightmare made even worse by the fact that Singh's employer was his own uncle, his attorneys say.

A federal court jury on Thursday ordered Singh's uncle and aunt, Charanjit and Davinder Jutla, to pay \$200,000 in compensatory and punitive damages for reporting him to the Immigration and Naturalization Service, where he was detained for almost 15 months.

"I've waited a long time for this day," Singh, 33, said in Punjabi through a translator. "I thought that I would have a good life here."

Jutla's attorney, Sandra McNabb, said her clients were "shocked and disappointed" by the verdict.

But Singh's attorneys called the verdict by a U.S. District Court jury in San Francisco an important victory for undocumented workers.

"It sends a very loud and strong message to employers that they will be held accountable, that undocumented workers do have the same rights and remedies under the laws regardless of their immigration status," said one of Singh's attorneys, Marielena Hincapie of the National Immigration Law Center. "If they exploit workers, they will be held accountable."

No single law dictates the rights of undocumented workers, or what recourse they have if employers threaten to report them to immigration officials. Instead, a patchwork of federal statutes and decisions in previous court cases helps determine what rights they have, said Marshall Fitz, associate director of advocacy at the American Immigration Lawyers Association.

In one of those cases, the Supreme Court ruled last year that Hoffman Plastic Compounds did not owe back pay to an undocumented immigrant employee who said he was laid off after supporting efforts to unionize a company plant. "Awarding back pay to illegal aliens runs counter to policies underlying" federal immigration laws, Chief Justice William H. Rehnquist wrote in the court's opinion.

Since that decision, some employers have argued that undocumented immigrants aren't entitled to the same damages as other workers, Hincapie said. But the jury's

decision Thursday shows workers are entitled to compensatory and punitive damages if they've been wrongly retaliated against, she said.

Singh, whose thick, black hair turned thin and gray while he was detained, said he's planning to use some of the award to seek medical treatment for headaches and backaches he suffered while there. His eyes filled with tears as he talked about his experience.

"I had a lot of problems there mentally because my own uncle did this to me," Singh said.

It's a far cry from what he expected when he first came to the United States in 1995. After he arrived, Singh was forced to work long hours at his uncle's Union City and Albany gas stations, he alleges in court documents. McNabb said her client Jutla denies that claim.

After three years, Singh alleged he asked to be paid, but was fired. He filed a wage claim with the California Labor Commissioner, winning an award of almost \$70,000. The case was appealed and settled out of court. But after Singh signed the agreement, Jutla reported him to the INS, said Christopher Ho, another of Singh's lawyers.

For now, Singh's future is in limbo. He's working at a Bay Area convenience store under a temporary work permit and is in deportation proceedings, though he's applied for a visa for victims of human trafficking.

New version of Proposition 187 launched to deny public services to "illegal immigrants"

By **ROBERT JABLON**
Associated Press Writer

LOS ANGELES (AP): Backers of a contentious 1994 initiative denying some social services to illegal immigrants have resurrected their effort and are gathering signatures to qualify a new measure for the November ballot.

The "Save Our State Initiative" would bar undocumented immigrants from obtaining driver's licenses and most public services, including non-emergency health care.

Police, teachers, and other public employees would have to notify federal authorities in writing of immigration violations or face potential misdemeanor criminal charges.

"We don't think it's right to give welfare to illegal aliens," campaign organizer Ron Prince said Saturday. "If you don't do something about illegal immigration, you will never cure your deficit."

The campaign has collected hundreds of signatures and several thousand dollars since it began less than two weeks ago, Prince said. Backers need 500,900 valid signatures by April to put the measure on the November ballot.

The measure is similar to 1994's Proposition 187, which was approved by 60 percent

of voters but never took effect because of court challenges.

This time supporters have designed the measure so it can survive legal challenges, Prince said. One difference is that the new proposal would allow illegal immigrants to attend public school.

The Proposition 187 campaign angered many Latino groups, who accused its supporters of racism.

Nativo López, president of the Mexican American Political Association and national director of the immigrants rights group *Hermandad Mexicana Latinoamericana*, called the new effort "symptomatic of the worst of what we saw of the 1990s anti-immigrant movement."

"It's going to be back to divisive politics for California," López said. But he added that Proposition 187 has galvanized Latinos politically, and that about 2 million immigrants have become citizens and registered voters in the state since the 1994 vote.

Prince said Proposition 187 supporters were encouraged by the Oct. 7 recall of Gov. Gray Davis, fueled in part by anger over a bill he signed that would have permitted some illegal immigrants to obtain driver's licenses.

Gov. Arnold Schwar-

zenegger repealed the law after taking office. He voted for Proposition 187 but has not taken a position on the proposed new initiative.

The state Republican Party also endorsed Proposition 187, but no major GOP organization has yet endorsed the new campaign.

Backers say the new initiative is necessary because providing services to illegals is costing cash-strapped California millions of dollars.

A summary of the measure prepared by the attorney general's office says it could cost the government tens of millions of dollars to verify citizenship but could save more than \$100 million a year through reduced costs of providing public services.

Prince disputes some studies that indicate illegal immigrants pay more in taxes than they use in government services.

"If that were true, California would be awash in extra cash instead of having the worst deficit in the nation and in our history," he said.

On the Net: "Save Our State" initiative: <http://www.save187.com>; *Hermandad Mexicana Latinoamericana*: <http://www.hermandadmexicana.com/>

La Prensa

Presents:

Three Kings Day



January 3, 2004
7:00PM to Midnight

Delucas Place in the Park
6075 Middle Ridge Road
Lorain, Ohio 44053

\$10 in advance
\$12 at the door

Featuring: **Sammy DeLeón y Su Orquesta & Roberto Ocasio & the Latin Jazz Project & Tropical Jam Orchestra, y más!**

With support from La Onda Cultural Latina 89.1FM & "Kool Kat" Oldies 1380AM

Tickets on sale at: Roman's Groceries, 2957 Pearl Ave., Sunset Market, 2811 Fulton Rd., Nalix Hair Design, 2923 Pearl, Famous Corner, 2821 Pearl, Lorain. Call 440.213.7329.

Start the New Year off in style...

Bring in 2004 at the hottest spot in Toledo

Rambo's Bar & Grill

NEW YEAR'S EVE PARTY!

December 31, 2003

FREE CHAMPAGNE AT MIDNIGHT

Best Dressed Couple will Receive \$100.00

\$10.00 Cover Charge

201 Knapp St., Toledo, Ohio 43602 ~ (419) 241-2358
(Located across from the train station)

Burkett & Sons, Inc.

RESTAURANT EQUIPMENT AND SUPPLIES
FOOD SERVICE EQUIPMENT

Se Habla Español

Over 170,000 Sq. Ft. of Equipment in Stock
We sell/buy new & used equipment!

(419) 242-7377

(800) 828-8564

Fax (419) 2453482

3011 Council Street • Toledo, Ohio 43606
Off I-75, Exit 203B



Shown above are Ofelia Salcedo, Felicia Obregon, and Anna Obregon showing their Navidad-best at El Aguila Bakery on West State Street in Fremont, Ohio.

Southern México rebels celebrate 10th anniversary with triumphs but much to be done

By JOHN RICE
Associated Press Writer

OVENTIC, México (AP): A band of impoverished Indian farmers from a forgotten corner of México shook the country to its roots 10 years ago and became heroes to millions around the world.

Today the Zapatista struggle is much lower-key but far from over. Army posts watch their settlements, their neighbors are edgy and their diet is meager. A key demand — an Indian rights law to their liking — remains unanswered.

On Jan. 1, 1994, the masked rebels burst into view by seizing six towns in Chiapas, México's southernmost state, and issuing a bold declaration: "Today we say, ENOUGH!" Rooted in Maoist theory

and indigenous discontent, the Zapatistas sought to transform México. They demanded the resignation of the president and vowed to "advance toward the country's capital, defeating the Mexican federal army."

Instead, they were quickly on the run back into the jungle — a territory so obscure and ignored that they had managed to train thousands of fighters before 1994 without anybody in authority taking much notice.

Disguised in kerchiefs or ski masks, most were armed with old rifles. A few killed in a battle at Ocosingo were even found to be carrying sticks carved to look like guns.

Yet that very weakness became their strength. Few guerrillas have achieved so much with so little fighting.

As it became clear the rebels were largely impoverished, ill-armed Indian farmers, public sympathy grew. Fearing a possible televised bloodbath, the government declared a ceasefire after 12 days. Fewer than 150 people had died.

The most famed Zapatista, Subcomandante Marcos, put it this way in a recent communiqué: "Entire years preparing to shoot a weapon, and it turns out that what we have to shoot are words."

Few shot them better than Marcos, the non-Indian son of a furniture store owner from northwestern México. Artists and writers from around the world journeyed to the jungle to meet the pipe-smoking author of witty, eloquent rebel communiqués.

(Continued on Page 8)



Crystal You

Vida to headline LSU's scholarship baile

While Crystal You may have graduated several weeks ago from the University of Toledo, majoring in Spanish, that won't stop her from staying involved in the

Latino Student Union's scholarship baile, scheduled for Saturday, March 6, 2004 at UT's Student Union.

The date was moved from February to March with the expectation that the weather would be more cooperative.

You is part of a committee that is addressing the entertainment for this event. Other members include Elisea O'Donnell and Cristina Alvarado. The committee reports to LSU at large every Monday.

The headliner selected for this year is Grupo Vida, with a selection to be made for an additional band.

Vida was the former band behind the sound of Eddie González, who has been nominated for a Grammy. Vida is an exciting band with original songs and arrangements, and tremendous stage execution.

You, O'Donnell, and Alvarado have all been active in LSU.



Elisea O'Donnell

You, who spent seven months on a sabbatical in Costa Rica in her senior year intends on traveling to México for three weeks and then decide what her post-graduation options are.

O'Donnell and Alvarado are sophomores, the latter majoring in nursing.

All look forward to a worthwhile event.

Photos by Arturo Quintero, Esq.

U.S. post office in Puerto Rico named after Roberto Clemente

SAN JUAN, Puerto Rico (AP): The main U.S. post office in Roberto Clemente's hometown was named for him last weekend.

The U.S. Postal Service held a dedication ceremony Sunday in the 00983 ZIP code of Carolina, where the Hall of Fame outfielder was born on Aug. 18, 1934.

Anibal Acevedo Vila, the U.S. Caribbean possession's

nonvoting delegate to U.S. Congress, presented a bill in July to rename the post office in honor of Clemente. The President signed the bill Oct. 10.

Clemente, who has also been remembered on U.S. postage stamps, played for the Pittsburgh Pirates from 1955 to 1972.

He had 3,000 hits and 13 seasons in which he hit .300 or better. He also starred on

Pittsburgh's 1960 and 1971 World Series-winning teams and earned 12 consecutive Gold Glove Awards.

On New Year's Eve 1972, Clemente died at age 38 in a plane crash off Puerto Rico as he set out on a trip to take aid to Nicaraguan earthquake victims. The following year, he was inducted into the National Baseball Hall of Fame in New York in a special election.

Lorain, Ohio Business and Service Directory

Attorneys:

McNamee & Cruzado-Bridge
600 Broadway Ave.
Lorain OH 44052
440.244.1808
A name you can trust.

Daycare:

Small Scholars Univ. Inc.
Quality Child Care
Infant/Toddler/Preschool
440.246.0300
Se Habla Español

Funeral Homes:

Dovin Funeral Home
Lorain OH
440.245.5118
Toll Free: 888.245.5118



Grocery Stores:

Fligner's Grocery
Full Line Spanish Products
All Goya Products
Absolute Lowest Prices
440.244.5173

Licha's Inc.

Mexican Produce
Money Transfers
3045 Clinton Ave.
Lorain OH 440.277.4412

Nursing Homes:

Avon Oaks
A Caring Community
Skilled Nursing Care & Rehabilitation Center
Owned by the Reidy Family
Since 1965. 440.934.5204.

Restaurantes:

El Kefon
1836 Broadway Ave.
Lorain OH 44052
440.246.6396
Comida Puertorriqueña

Don Tequila Mex. Rest.

2255 Cooper Forest Rd.
Amherst OH 44001
Happy Hour: 4-7:30PM,
Monday-Thursdays

Veterinarians:

Thomas Wood DVM
4205 Oberlin Ave.
Lorain OH 44052
440.282.6769
Experienced Care

Diles Que Lo Viste en La Prensa!

La Prensa Lorain Staff

Roberta Rosa

Staff Writer

SALES: 440.213.7329

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• prensa789@aol.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

We accept: Discover, Visa, & MC



If it has anything to do with money . . .

We can help.

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at
2850 Pearl Avenue
or any of our other
20 office locations!

440-989-3348
800-8601007
www.4LNB.com



*Customer pays for checks. Member FDIC.

**ATTORNEYS/
ABOGADOS**

BRIAN RAMSEY, ESQ.
PRACTICA EN GENERAL
500 Madison Ave., Suite. 520, Toledo OH 43604 • 419-240-2100
Para una consulta en español, llame a Monica González Buckley

ALFREDO CASAB ATTORNEY
Specializing in real estate, business, personal, family and business law.



Bilingual.

79 Alfred St.
Detroit, MI 48201

313-578-1206

TATIANA ALVAREZ, ESQ.
BOSS & VITOU CO., L.P.A.
111 W. Dudley Street
Maumee OH 43537
419-893-5555

AUTOMOTIVE

TAYLOR AUTOMOTIVE DOWNTOWN
Apply on Line:
www.taylorauto.com;
Call 419-241-2264
[English]; Call 419-350-8432 Español];
Toledo OH ;
CREDIT APPROVAL GUARANTEED

AUTO ROUND UP USED CARS
Financing available
Hours: M-F 9:00 a.m. to 6:00 p.m.
2 locations to serve you:
4847 Livernois
and
5318 Cabot Streets
Detroit MI 48210
313-231-2527
313-846-6800

ROYAL COLLISION, INC.
Towing, bumping, painting, welding, glasswork.
32 years serving Detroit. 8001 Michigan Ave., 313-582-1000.
Se Habla Español.

NORTHLAND COLLISION
EXPERT REFINISHING & COLLISION WORK
5135-37 Lewis Avenue
Toledo OH 43612
419-476-6728

SPUD'S AUTO PARTS INC
We tow junk cars for free and best prices on motors and trannies.
419-865-5756/865-5755
Crissey & Angola

BARBER/BEAUTY SALONS

Violeta's Salon
Cortes de pelo/Haircuts
4844 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-841-6551
Se Habla Español

COMPUTERS

AMPLEX INTERNET SERVICE
\$14.95 per month at www.amplex.net
Toledo OH
419-720-3635
Toll free:
1-888-419-3635
First month free

DRY CLEAN/LAUNDRY

ODELLA'S WASH LAND
8:00 a.m. to 11:00 p.m.
DAILY; corner of Dorr & Collingwood Streets, Toledo, Ohio.
Weds. are Senior Day; Jumbo Washers & Dryers; Drycleaning; Silk screening, y más!
419-243-9549.

FASHION

INNOVACIONES LA MARAVILLA
CD's, musica, botas, el general canelo, ropa vaquera, tejanas, cuevas, Stetson, resistol, sombreros Boston, Wrangler. Tarjetas telefonicas.
4440 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-0811

FUNERAL HOMES

SALOWICH & STEVENS FUNERAL HOME - ROBERT J. WERTH, DIRECTOR
Nuestra familia Serviendo su familia
3833 Livernois
Detroit MI 48210
313-894-1334
877-700-3970

FURNITURE

MATTRESS CITY
1940 Airport Hwy.
Toledo OH 43609
Complete bedroom sets; handmade frames; 40-day layaway.
Call Jorge,
419-382-7278.
We accept credit cards.

GROCERY



HONEY BEE MARKET
Detroit's Favorite Mexican Chorizo
2443 Bagley Ave.
Detroit MI 48216
313-237-0295/fax: 237-0369

HALL RENTAL

LUNA PIER BALLROOM HALL RENTAL
Now taking reservations for your Special Occasions
On Friday, Saturday, or Sunday
Luna Pier, MI
734-281-0246

GIFT SHOPS

Regalitos Especiales
Regalos para bebé, shower, cobertores; accesorios para Bautizo y Primera Comuni6n
4438 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-399-3416
Se Habla Español/
Carmen Ruiz dueña

INSURANCE

DANIEL GUADARRAMA AGENCY; Todo el mundo necesita un abogado, un doctor de familia, y un agente de seguros. Para aseguransas nadie te ayuda mejor que **Dan Guadarrama**; llamame y permiteme ayudarte.
Miracle Mile Plaza, 4925 Jackman Rd. Toledo OH 43613
419-475-2119
419-754-1046 FAX
dguadarr@amfam.com

MEDICAL/DENTAL

Family Care Medical Center - Medical, Dental, & Pediatrics
5831 West Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8300/313-842-1200 Se Habla Español.
No appt. necessary

DOCTORA EN MEDICINA WANDA VELEZ-RUIZ, M.D.
4115 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-843-8400
Office hours:
M-F 10:00 a.m. to 6:00 p.m. Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

JOSEPH HARRIS, DDS
Dentista/odont6logo/
frenos/sobre pedido
Se Habla Español
2431 West Grand Blvd.
Detroit MI
313-895-4300

DENTAL HEALTH GROUP
Mon-Fri. 8:30 a.m. to 4:00 p.m.
Emergency Walk-ins
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.
Most insurance accepted
3531 Junction SW
Detroit MI
313-897-7155

MEN'S CLOTHING

Hector's Men's Wear
5449 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-2044
66 años sirviendo al publico. Visita Hector y familia Lunes a Sábado.

MEXICAN IMPORT STORES

XOCHI'S IMPORTS
Authentic Mexican Hand Crafts; Stetsons; Great line of gifts, accent pieces, & food products; Western wear
Open daily, 11:00 a.m. to 9:00 p.m.
3437 Bagley Street
Detroit MI 48216
313-841-6410

PHARMACY

Spingwells Discount Pharmacy
Your Personal Pharmacy
Fast, friendly service
Adel Dakhallah, dueño
2117 Spingwells
Detroit MI
313-841-8000
Se Habla Español

REAL ESTATE

MAGDALENA M. SKILES REALTOR
Se Habla Español
WELLS BOWEN REALTORS
2460 N. Reynolds Rd.
Toledo OH 43615
419-356-4208 [c],
419-535-0011 [w]

RESTAURANTS/BAKERIES

HACIENDA MEXICAN TORTILLAS (Manufacturers)
Corn/Flour
Tortillas, Taqueria, & Chips y masa.
6016 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8823

LA PERLA TORTILLA FACTORY

Manufacturer of corn tortillas and tortilla chips. Supplier of Mexican Food Products (tamales, salsa, chorizo, queso, masa, chicharron, y más), Latino phone cards, Orlandi Valuta money wires (\$1,000 for \$10). Open 6 days a week, Mon-Fri, 9 am-5pm, Sat. 10am-3pm; 3238 Hill Ave., Toledo, Ohio; 419-534-2074; fax 419-534-3230.

LUNAS BAKERY II, INC.
Family owned and operated for 4 generations. Hot bread daily; flour tortillas; hot tamales; fresh chorizo. M-Sat. 6:00 a.m. to 9:00 p.m.
Sun: 6:00 a.m. to 7:00 p.m.
5680 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-1510/fax: 554-1196.

HEALTH SERVICES

Intrepid USA provides personal and home care services. Home health aides are bonded and insured. Call Intrepid USA for an RN personal assessment.
(419)861-2722

SW SUBZONE SERV.

Keeping Southwest Safe
3601 W. Vernor Hwy. 313-841-4800
313-754-0875
Fax: 313-754-0882
Hours: Mon-Fri 9:00-5:00
Sat 9:00-4:00
Sun 10:00-4:00
No Cash Accepted

Weekly Horoscope

BY SEÑORITA ANA

ARIES: (March 21-April 20)
Tact and foresight will further your career goals. Hard work will pay off sooner than you think. Your family life is changing, a bit more rapidly than you are comfortable with, but the change will be for the good. Express your ideas.

TAURUS: (April 21 - May 21)
If you've been feeling depressed, ride it out and the feeling will be replaced with the urgency to accomplish tasks you've been putting off for some time. You are full of energy, even aggression, don't overdue it though.

GEMINI: (May 22 - June 21)
Try to stay centered, because all those around you are in quite a funk. Coworkers are grumpy and your mate wants to squabble. This tension will continue to drain your energy until you take time out for you—pamper yourself and buy something special.

CANCER: (June 22 - July 23)
It's a pretty uneventful week; don't expect much from those close to you. Resolve financial questions for long and short-term investments, easing a loved one's mind. You will accomplish more than expected, despite opposition from a foe.

LEO: (July 24 - August 23)
You are on top of the world both emotionally and physically. Take advantage of the high energy to convince those around you about an idea you've been toying with for sometime. You are surrounded by love, so show you appreciate it. The pace at work is hectic.

VIRGO: (August 24 - September 23)
Many demands will be made on your time. Watch out just where you spend your energies and with whom. Share any dreams with your mate—you are able to read each other's mind. Your evenings are made for romance. Expect a battle of wills in the workplace.

LIBRA: (September 24 - October 23)
A few authoritarian types may get in your way, so pursue independent projects. Your financial outlook is on the upswing. Pressures at work will probably ease up, and your cheerful mood contagious. Share the passion and romance with your lover.

SCORPIO: (October 24 - November 22)
Be sure to think before you speak, or you may come off sounding like an opinionated pain in the neck. Take it easy if you're feeling washed out, the flu may be coming on. There's nothing happening at work that can't wait until tomorrow.

SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)
This may not be the best time to interact with others. You and your sweetheart experience a clash of egos, so play it cool. If confused about your motives, wait until you are seeing things more clearly to sort out the situation. A vacation is a great idea.

CAPRICORN: (December 22 - January 20)
The people around you need your help just when you want to hide out and get your own act together, try to at least listen to their problems. Play it cool with colleagues who may demand a confrontation. Any tensions from earlier in the week seem to be gone for good.

AQUARIUS: (January 21 - February 19)
A friend with problems may need to talk. Laughter in this situation will be the best medicine. A coworker is looking for a fight, so try to keep a low profile and don't be a target. Make sure to think before you speak, your bluntness may land you in trouble.

PISCES: (February 20 - March 20)
This week promises to be full of fun, laughter and friendship. All you need to do is be yourself. You may be feeling that everything is against you at work—the obstacles are only temporary. If you accept a new challenge, you can increase your income.

IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY: You prosper in your home life while cementing your closest bonds. You learn from the past and have great hopes for the future, even though you tend to be indecisive and somewhat insecure at times. You have very real dreams which help you understand what is presently happening.

Resolutions

FOR 2004

It is resolution time. Below are some of our reader's resolutions for 2004. What are yours?

To attend *La Prensa's* 3 Kings Day baile on January 3rd in Lorain. I know it will be a hoot.

This year I resolve to work on my 365-day list, but doing one item per day. I won't lose all my weight in one day, but I can take my dog's photo and have it framed while munching celery.

To do better in school and stop procrastinating.

My new years resolution us to sit on my arse and play the computer more. Watch more T.V. Make fun of people everyday...Just kidding..My REAL New Year's Resolutions are:

1. To not let opportunities slip out of my hands.
2. Eat breakfast every school morning.
3. Draw better.
4. Exercise...or ExtraSize.
5. Be myself completely.
6. Do better in school.
7. Become more independent.
8. Control my anger.

I have a lot of resolutions and I'm gonna keep them. I plan on making at least twelve resolutions and keeping at least three.

Read 20 books. I just completed *Catch 22* so I have 21 left...or is it 19?

I would like to see the world peace in 2003, 2004, and so forth. War seems to get everyone's attention but to what purpose? In the short run, someone seems to win and someone seems to lose, but in the long run everyone loses.

Hi, my name is Dolores. My resolution for the New Year is to find 1 hairstyle, and stick with it. Peace and GoodWill to All!

I'm determined to lose 20 pounds in order to reach 345 pounds and stay that weight. For health reasons I feel it's mandatory for me to eat better, look better, and fell better, or... is it feel better?

My wish for 2001 is that we would all get over the hanging chads and dimpled ballots.

I had to retire this fall, several years earlier than I expected so I hadn't taken time to prepare myself for this lifestyle. Now that I can do whatever it is that I want with my life I feel a bit lost. I realize I've always done what I should, could, ought do...never what I wanted. Make sense? It does to me. My resolution for 2004 is to get to know myself better, to discover my wants, and then to pursue them!

I resolve to quit smoking but keep drinking—is this possible? Maybe, if I move to Toledo and go to the smoke-free bars.

I resolve to quit drinking but keep smoking. I enjoy going outside in the middle of the winter to catch a smoke. I am, after all, an outdoors freak. But I must still avoid second-hand smoke because the first is the best.

I resolve to continue to drink and smoke, but in Toledo I must adopt the drink invented in Florida...the *Nicotini*...a martini laced with nicotine.

I resolve to avoid doing moves on the dance floor when I baile that are best left to professionals. Some people shouldn't be allowed near a circuit board with a soldering iron, and some people just should not dance at the office Christmas party.

I resolve to keep my *gato* en la casa. Millions of cats suffer and die annually because their owners allow them to roam. One survey indicates that only 35% of the U.S.'s 66 million domesticated cats live indoors full-time. Imagine how much suffering could be alleviated, both to the felines and to the wildlife they often stalk, by reversing those numbers.

I resolve to approach people that get a telephone call (and then on top of that answer it and start talking) during a movie and asking these *idiotas* for the price of my ticket. I'm tired of working hard for my money and having some moron who thinks he/she is a rock star or captain of industry ruining my movie-going experience. I resolve to make sure these poor misguided soles realize that they aren't that important—in a world of 6 billion, what's one more cell phone subscriber? So next time your phone rings (moron, why isn't it on vibrate mode) simply answer it as you make your way out of the theater—that's why they are called mobile phones too. Or get ready to pay me the 7 or 8 bucks.

Carla's Krazy Korner

By Carla Soto

Famosos que murieron este año

ENERO
Maurice Gibb, murió a los 53 años y era integrante de los BeeGees.

FEBRERO
Alberto Sodi, de 82 años era un actor y comediante italiano.

ABRIL
Adalberto Martínez, mejor conocido como "Resortes" fue un gran comediante actor que estuvo en muchísimas películas y murió a los 87 años de enfema pulmonary.

MAYO
Robert Stack, de 84 años, actor ganador de un Grammy fue encontrado muerto en su casa de Beverly Hills.

JUNIO
Buddy Hackett de 79 años, gran comediante en Hollywood falleció en Malibu California.

JULIO
Celia Cruz, la Reina de la salsa y el tumbaho, nació en Cuba y murió en New Jersey de un tumor cerebral a los 77 años.

AGOSTO
Charles Bronson, actor de películas de acción falleció a los 82 años de neumonia.

SEPTIEMBRE
Eulogio González "Piporro", actor y cantante regionmontano murió a los 81 años de un paro cardíaco.

OCTUBRE
Franco Corelli, murió a los 82 años, Franco fue uno de los principales astros de opera del siglo XX.

NOVIEMBRE
Eduardo Palomo, actor famoso mexicano de 41 años, murió cuando estaba cenando con su esposa y amigos en un restaurante en la ciudad de Los Angeles California.

DICIEMBRE
Raúl Vale de 59 años, actor comediante y músico, falleció en Houston Texas como victima de cancer.

Lo mejor de el año 2003 ¿Quién fue la cantante del 2003?

Un 33% de los votantes proclamarán a **Thalía** como la cantante del año. Su disco homónimo en inglés se ganó el respeto de los usuarios.

Christina Aguilera, con 22% de los votos por su disco *Stripped*

Beyoncé con 19% de los votos por su disco *Dangerously in Love*

JLO con 10% de los votos por su disco *This is Me...* Then

Gloria Estefan con el 9% de los votos por su disco *Unwrapped*

Britney con 5% de los votos por su disco *In The Zone*
Madonna con 2% de

los votos por su disco *American Life*

¿Quién fue el cantante del 2003?

Ricky Martin ganó la mayoría de los votos con un 34%. Su disco *Almas del Silencio* le ha dado otro giro y más credibilidad a su carrera.

Chayanne le sigue con 26% por su disco *Sincero*
Luis Miguel con 12% por su disco *33*

Enrique con 8% por su disco, *Seven*
Pepe Aguilar con 7% por su disco *Y Tenerte Otra Vez*

Alejandro Sanz con 7% por su disco *No Es Lo Mismo*
Ricardo Arjona con 6% por su disco *Santo Pecado*

¿Quién fue el artista revelación del año?
David Bisbal fue el más votado con un 58% por corazon Latino

Mia 33% por *Tentación*
Akwid 9% por Proyecto Akwid

¿Cuál fue la canción del año en español?

Ric, Lloro-Celia Cruz 30%
Fotografía-**Juanes** y **Nelly Furtado** 26%

Un Siglo Sin **Ti-Chayanne** 25%

Te Necesito-**Luis Miguel** 11%

El Problema-**Arjona** 8%

¿Cuál fue la canción del año en inglés?

Crazy in Love-Beyoncé 34%

Bring Me To Life-**Evanescence** 27%

In Da Club-**50 cent** 22%

Where is the Love?-**Black Eyed Peas** 17%

Dieron la nota en el 2003
El Beso de **Britney y Madonna** 48%

Thalía con su disco en inglés 33%

Luis Miguel con su disco 33 8%

Christian con la portada de su disco 6%

Enrique sin peca, **Luismi** sin separación dental 6%

Momento más emotivo...
Entierro de **Celia Cruz** 67%

Michael Jackson es arrestado 20%

Juanes es papá de la Luna 7%

Lucero pide perdón a la prensa 6%

Comediante Lenny Bruce...
Lenny Bruce, fué uno de los mejores comediantes en los Estados Unidos, y en 1964 fue encarcelado por decir mas de 100 palabras obscenas en sus chistes.

Ahora en el 2003 vemos cientos de comediantes que dicen millones de grocerias en sus chistes. ¿Que opines de los comediantes de ahora? ¿Crees que fue injusto que metieran a Lenny Bruce a la carcel? ¿O piensas que los comediantes de ahora deberían de ser encarcelados por decir grocer-

ies y por dar mal ejemplo? Mandanos tus comentarios ala *La Prensa Newspaper*, 616 Adams Toledo Ohio 43604. O mandanos un email a laprensa1@yahoo.com

Los chistes de la semana.... Y son de suegras

Se encuentran dos amigos en un bary uno le dice al otro: "Vamos a hacer un negocio, ¿Cuánto me das si te vendo a mi suegra?"

El otro responde: "Por tu suegra, ni un centavo."

"Okay, trato hecho."

Una pareja de esposos dicuta, y el marido dice:

"Es que tu mamá tiene la culpa de todo."

La esposa responde: "Sí, ya sé que tú no quieres a mi mamá."

"¿Quién dice que no quiero a tu madre, si a tu madre la quiero igual que a la cerveza..."

La esposa, conocedora de la pasión de su conyuge por la cerveza, le dice con tono de interrogación: "¿Tú quieres a mi mamá igual que a la cerveza?"

"Sí, quiero a tu madre como a la cerveza, porque la quiero fría, con la boca abierta y echando espuma..."

Un hombre llega a un bar con un pañuelo negro por debajo de la mandíbula y

atado en la cabeza; enseguida se le acerca un amigo: "¿Qué te pasa?" "¿Que se ha muerto mi suegra!" "¿Y ahí llevas el luto?" "¡No, qué va! es para no reírme."

Un tipo le dice a otro:

"Ayeribayo caminando con mi suegray aparecieron 2 tipos, se le fueron encima y la golpeaban como animales."

"¿Y tú que hiciste?" "Pues me aparté, ¿qué más iba a hacer?"

"¿Y por qué no te metiste?" "¡Ahhhno! ¡Seria un abuso pegarle entre los tres!"

En una ocasión había muchas personas reunidas en una casa y pasó por aquel lugar un conocido de la familia y preguntó:

"¿Qué pasó compadre?... ¿murió alguien?"

"Sí, mi burro mató a mi suegra de un pato."

"¿Y toda esa gente conocía a tu suegra?"

"No... ¡Vinieron a comprar el burro!"

Dos yernos se encuentran y uno de ellos llora desmedidamente:

"¿Por qué lloras?", pregunta el otro.

"Llevé a mi suegra al medico, tiene cancer y dice que sólo le quedan 30 días de vida... ¡yotrollo me dice: tomalo con calma concuño, treinta días pasan pronto."

YOU'RE AT HOME WITH US

METLIFE AUTO & HOME INSURANCE PROTECTION



PROTECTION FOR THE ONES YOU LOVE AND THE LIFE YOU LEAD. METLIFE AUTO & HOME OFFERS AFFORDABLE COVERAGE FOR YOUR HOME, TAILORED TO YOUR FAMILY'S NEEDS. ALONG WITH OUR FULL RANGE OF OTHER INSURANCE AND FINANCIAL PRODUCTS*, METLIFE AUTO & HOME IS THE KIND OF COMPANY THAT KEEPS YOU SAFE AND SOUND. SO, COME HOME AND STAY HOME.

have you met life today?®

MetLife® Auto & Home

MetLife Auto & Home is a brand of Metropolitan Property and Casualty Insurance Company and its Affiliates, Warwick, RI

* offered by MetLife Insurance Company, One Madison Avenue, New York, NY 10010

Equal Opportunity Insurer L0309CVT5(exp0907)MPC-LD

2003: Brasil corona un ciclo espectacular, Boca reina en clubes

Por VICENTE L. PANETTA/AP

Brasil pasó a la historia en 2003 como el primer país en reunir los tres títulos mundiales de selecciones, dejando para la Argentina el principal reinado entre los clubes y a Perú con su primer título a nivel internacional.

Ganador del Sub17 en Finlandia y del Sub20 en Emiratos Arabes, el fútbol de Brasil se hizo amo y señor del balompié, ya que esos dos laureles se sumaron al que conserva entre los mayores desde hace un año y medio cuando se retiró victorioso de Corea-Japón.

Boca Juniors le dio a la Argentina las copas Libertadores e Intercontinental y Cienciano no pudo disputar a Perú de su primer conquista con la obtención de la Copa Sudamericana.

En la Libertadores, Boca venció a Santos de Brasil en la final (2-0 en Buenos Aires y 3-1 en Sao Paulo) y en la Intercontinental despachó sobre el filo del año al Milan de Italia 3-1 en los penales, luego de que el partido terminase 1-1 en la ciudad japonesa de Yokohama.

Cienciano de Cusco se quedó con la Copa Sudamericana relegando a River Plate de Argentina (3-3 en Buenos Aires y 1-0 en Arequipa). Esa derrota selló el alejamiento de River de su técnico chileno Manuel Pellegrini.

Pero el gran año fue para el fútbol del Brasil, dominador absoluto entre los seleccionados del mundo.

En el Sub17 y en el Sub20 hubo una notable presencia sudamericana entre los cuatro primeros, con España como escolta de Brasil en ambos casos. En el Sub17, Argentina fue tercero y Colombia cuarto, y los roles se invirtieron en el Sub20 cuando los colombianos

quedaron adelante de los argentinos.

Tan solo como consuelo, Argentina ganó el sudamericano Sub20 en enero en Uruguay y el Sub17 en Bolivia, con Brasil a sus espaldas en los dos campeonatos.

Brasil, según el ranking de la FIFA, también cerró el año como el mejor seleccionado de mayores, aventajando a Francia y España, en ese orden.

Entre los principales seleccionados de América figuran Argentina (5), México (7), Estados Unidos (11), Costa Rica (17), Uruguay (21), Paraguay (22), Ecuador (37) y Colombia (39).

El año marcó el arranque en Sudamérica de las eliminatorias para la Copa Mundial de Alemania en 2006: los cuatro primeros se clasificarán en forma directa y el quinto deberá ir a un repechaje con Oceanía.

Con cuatro fechas jugadas, Paraguay tomó la delantera con nueve puntos, seguido por Argentina y Brasil con ocho

cada uno. Luego se escalonan Uruguay (7), Venezuela (6), Perú (5), Ecuador (4), Chile (4), Bolivia (3) y Colombia (1).

En Colombia, Francisco Maturana pagó los platos rotos por ese solo punto en la cosecha y dejó de ser su técnico de Colombia. Poco después, anunció su vinculación con el club argentino Colón de Santa Fé.

El área de la CONCACAF está en los umbrales de las eliminatorias para Alemania y durante el año dejó en claro sus reglas: un largo proceso de dos años para las 34 selecciones que dirimirán las tres plazas directas al mundial y otro para un repechaje contra un representante de Asia.

Catorce países, incluyendo Costa Rica, EEUU y México, debutarán directamente en la segunda ronda.

Los otros 20 en la zona del Norte, Centroamérica y el Caribe deberán primero disputar una fase con partidos a visita

recíproca, a partir de febrero.

México ganó la Copa de Oro al vencer en la final 1-0 a Brasil, que en verdad jugó con una Sub23. Estados Unidos quedó tercero y Costa Rica cuarto.

A mediados de año en Los Angeles, Olimpia de Paraguay le ganó a San Lorenzo de Argentina para llevarse la Recopa sudamericana y darle más brillo a su bien abultada vitrina.

El título se dirimió entre los dos mejores equipos de la región en el 2002. Olimpia fue campeón ese año de la Copa Libertadores, mientras que San Lorenzo se adjudicó la Copa Sudamericana.

Un gran arquero y un tremendo goleador dejaron el fútbol durante el año: el paraguayo José Luis Chilavert y el chileno Iván Zamorano.

Chilavert anunció su retiro poco después de haberse consagrado campeón con Peñarol de Uruguay por segunda vez en apenas cinco meses. También atajó en Paraguay, Argentina y Francia.



Zamorano pasó sus goles por el fútbol de Chile, Suiza, España, Italia y México.

En la región, la violencia dentro y fuera de las canchas se hizo notar otra vez, y como es usual la Argentina se llevó las palmas en ese rubro.

Pero un juez federal, Mariano Bergés, tomó el toro por las astas y el fútbol estuvo paralizado más de un mes

como derivación de sus investigaciones para frenar esa violencia.

Y en un hecho inédito en la historia del fútbol argentino, un alto dirigente, el vicepresidente de Chacarita Armando Capriotti, estuvo unos meses en la cárcel por su presunto apoyo económico a hinchas que protagonizaron episodios delictivos.

THE ONE STOP FOR ALL YOUR SOCCER NEEDS!

Specializing in Outfitting Teams and Clubs.



Jorge Sánchez, Owner
313-584-8584
Fax: 586-746-1075

8220 Michigan Ave.
Detroit, MI 48210
jorgesan1@juno.com

Mostrando este cupón obtendrán el 15% de descuento

We have Christmas discounts!
Se Habla Español

Salsa & Merengue
New Year's Eve Party
at Dreamers

December 31, 9:00PM to 2:30AM
Cover \$20 - 18 & up
food table - drink specials
Proper attire - No hats or tennis shoes
Drink specials - 21 & up
Valet parking - 9:00PM to 2:30AM
For tickets and info call 419-699-3269
Dreamers, 319 N. Superior Toledo, OH
Saturdays at Dreamers Salsa & Merengue \$5

The ultimate self-help book.

Make life easier with The Opportunity Pages®!

► Whether it's a public park, a cross street, or a good place to eat - you'll find it in The Opportunity Pages® from CenturyTel. The Opportunity Pages offers a complete listing of businesses in your area, as well as the best place to find all of your friends and neighbors. You'll also find helpful street maps of your area and a new and improved community section. It's no wonder more people use it more often than other directories.

The Opportunity Pages - the official yellow pages of your local phone company.

opportunitypages.com

CENTURYTEL

The Opportunity Pages is a registered trademark of CenturyTel. © 2003 CenturyTel

Three Kings Day Baile at DeLucas will scorch Lorain con sabor y ritmo

(Continued from Page 1)

ing on through newer songs by Sammy DeLeón's current album released this year entitled "Con Salsa Y Sabor."

Let's not overlook the art of an eight-piece orchestra combining sounds from African, Spanish, Indian, and Caribbean origins that bring forth such a succulent resonance for the ear that it would make the sound of silence unbearable to hear ever again.

Roberto Ocasio brings a musical mixture of funk, fusion, salsa, mambo, and rhythm & blues. With over 30 years of experience, both bands are guaranteed to entertain the most conservative and liberal of listeners.

La Prensa has brought this event to you with support from 89.1FM *La Onda Cultural Latina* and "Kool Kat" *Oldies* 1380AM.

Latin food will be available for purchase, arranged by *La Onda Cultural Latina*. Additional entertainment is sched-

uled along with a silent auction to help raise funds for *La Onda Cultural Latina* to relocate its station to Lorain.

A Three Kings Day party is scheduled to be performed by members of *Club Taino* of Toledo. According to *Maria González* and *Roberto Colón*, officers of the Club, "We look forward to being part of this event. We welcome the guests to attend Club Taino's Three Kings Day dance in Toledo on January 10th."

The first 100 guests will receive art reproductions created by Cleveland artist *Bruno Casiano*.

Tickets are \$10.00 in advance and \$12.00 at the door, formal dress attire please. The doors open from 7:00 PM and the party stops at midnight.

The Holiday Inn in Elyria will have special room rates for this spectacular event, so plan to stay the evening.

Who would've guessed for Lorain to have so much heat in January?

Breves

(Continued from Page 1)

investigadores del departamento de seguridad de los servicios de inmigración y de aduana, y que no creía que Wal-Mart fuese el objetivo final. Pero, luego de los allanamientos, el gobierno dijo a la empresa que los agentes no se sentían satisfechos con el nivel de cooperación de Wal-Mart.

«Inclusive algunos de los gerentes de nuestra cadena grabaron conversaciones con los contratistas... para ver si les podían hacer decir algo comprometedor», dijo Williams.

Las grabaciones fueron hechas a solicitud de agentes federales, pero no condujeron a evidencia alguna contra los contratistas. Williams dijo que eso hizo creer a Wal-Mart que los contratistas estaban empleando trabajadores con residencia legal.

Have a Safe and Happy New Year!

Southern México rebels celebrate 10th anniversary with triumphs but much to be done

(Continued from Page 4)

After a military campaign aimed at capturing Marcos failed in February 1995, the government sat down to talk.

A year later, in the town of San Andres Larrainzar, it signed an agreement so broad that the normally skeptical rebels quickly accepted it. The government had second thoughts and backed away, saying it could weaken lawful authority and violate the rights of local minorities. The Zapatistas cried betrayal.

The standoff has been interrupted by occasional outbursts of violence.

The worst occurred in December 1997. Paramilitaries with close ties to government figures attacked a prayer meeting of Roman Catholic activists who sympathize with many Zapatista goals but not their methods.

Over several hours, the killers chased down and massacred 45 people, including children as young as 2 months old, even though police and army posts were at the edge of the tiny settlement, Acteal.

In 2000, President Vicente Fox's election toppled the long-ruling Institutional Revolutionary Party, or PRI, which the Zapatistas called the "evil government." He vowed to seek dialogue with the rebels.

"This government recognizes that the banners they raised 10 years ago were just," says Luis H. Alvarez, Fox's envoy to the Zapatistas.

Fox's first proposal to Con-

gress was the Zapatista Indian rights bill. The rebels rallied hundreds of thousands of supporters during a dramatic caravan to México City to support the measure.

But Congress passed a weakened version, and Fox accepted it. The Zapatistas felt betrayed again, and insist they won't negotiate until the original bill is approved.

While many of their goals remain dreams, the insurgents have helped transform what it means to be Indian in México.

"The principal thing that has changed is that instead of having an inferiority complex about being Indian, people have pride in being Indian," says historian Andres Aubry.

The rebels have inspired anti-globalization activists, anarchists and socialists around the world. In places, Marcos' masked image is almost as famous as Che Guevara's face. A Zapatista souvenir shop in Oventic sells Comandante Tacho ashtrays and collections of Comandante David's songs.

The Zapatistas have seized tens of thousands of acres of pasture in Chiapas, infuriating wealthy ranchers frustrated by a government wary of responding and igniting new conflict.

And the rebels' efforts at building local, collectivist societies with their own laws have led to friction with neighbors in a region already rife with conflicts over land, religion and local authority.

In early December, hundreds of angry Indian farmers gathered in the town plaza of

Altamirano vowing to travel to a Zapatista settlement to present their demands. They complained of Zapatista land seizures and called for rebels stop applying their own laws to outsiders.

State officials kept the crowd arguing until the growing darkness made a trip through the jungle—and a confrontation—impossible.

A few miles down a dirt road to the south, hundreds of Zapatistas carrying poles for defense were waiting on a hillside. As the chance of a clash faded with the light, the crowd relaxed. Dozens of men and women in masks cheered a foreign sympathizer playing an Australian didgeridoo.

Fox at first eased tension with the Zapatistas by releasing about 100 prisoners and dismantling key military bases, but the region is dotted with dozens of army posts, many alongside Zapatista areas.

Most analysts say the Zapatistas remain a minority, if a large one, in the region. But it's difficult to tell who controls which area. In some places, largely non-Zapatista populations live behind signs proclaiming Zapatista territory.

"We now have 20 years—10 years in war and 10 years in hiding—and here we are," Comandante Omar said in a recent message from the rebels.

"They have not been able to handle us, and we will remain here even if they don't like it."

On the Net: *Zapatistas*: <http://www.zapatistas.org>

We offer the most refined opportunities.

Sunoco, Inc., a leading independent refiner and marketer of petroleum products in the U.S., has a limited number of positions available at our Toledo Refinery to work on rotating shifts. Successful candidates will be selected for entry into a formal 36-month apprenticeship program.

REFINERY PROCESS OPERATORS (Entry Level)

Requirements include a high school diploma or GED; 18 years of age upon employment; ability to work shifts and perform physically active assignments; and willingness to participate in pre-employment testing and drug screening that may take several days of one's time. Starting rate of pay is \$18.65 per hour.

Individuals wishing to be considered need to have a paper and pencil available and must call 1-866-GO-SUNOC (1-866-467-8662) on or after January 11th to apply. This is the ONLY METHOD OF

APPLICATION FOR THESE POSITIONS AND A LIMITED NUMBER OF CANDIDATES WILL BE ACCEPTED. Listen to directions carefully. Applicants will only be able to participate in this telephone process ONCE. Calls received before January 11th will be disqualified. Sunoco, Inc. is an equal opportunity employer and offers a competitive hourly wage and benefits package.



Sunoco Inc. is an Equal Opportunity Employer M/F/D/V

www.sunocoinc.com

Studio Glass

Contemporary Directions: Glass from the Maxine and William Block Collection

November 21, 2003–February 15, 2004

Explore the techniques of 49 artists in this unique introduction to contemporary studio glass—a movement born in Toledo in 1962.

Tickets are available at the Museum ticket office. For more information call 419-255-8000 or visit www.toledomuseum.org.

Lino Tagliapietra (Italian, b. 1934), *Angel Tear*, 1995, glass, blown; with filigrana, 35 1/8 x 11 x 4 3/4 in. (89.22 x 27.94 x 12.07 cm). Promised gift to Toledo Museum of Art

Toledo Museum Art

Children of Latino immigrants suffered in economic downturn

By DEBORAH KONG

They're generally more educated and speak better English than immigrants, but second-generation Latinos had a tougher time in the economic downturn than their first-generation counterparts, a new analysis by the Pew Hispanic Center found.

A surge of young, U.S.-born Latinos—the start of a wave of workers who will eventually replace retiring baby boomers—joined the working world just as the economy turned sour. That made things difficult as they competed for jobs against others with longer work records, including blue-collar immigrants.

“What we're seeing here is the leading edge of this big population moving into the labor force,” said Roberto Suro, director of the Washington-based Pew Hispanic Center. “It's a very tough market for young Latinos. It's much tougher for the young, native-born than it is for immigrants.”

Second-generation Latinos, the U.S.-born children of people who emigrated to this country, wrestled with more than bad timing. With their higher levels of education, many have more ambitious career aspirations than immigrants, Suro said. But some lack the connections that could help propel them into good jobs. “They come from immigrant families where there is a limited knowledge of the U.S. and a limited knowledge of the labor force,” he said.

In all, there were about 10 million second-generation Latinos in the United States in 2000, according to an earlier report by the center.

Unemployment rates for the second generation rose to 10 percent at the end of 2002—higher than the rate for both immigrants and for third-generation Latinos, which were at 7.2 and 6.6 percent, respectively, according to the center.

The research organization analyzed Bureau of Labor Statistics data from the end of 2000 to late 2002, a period spanning the end of

the last economic boom through the downturn.

Francisco Flamenco, an El Salvadoran immigrant's son, recalls his father “always had something” in the way of construction work.

But Flamenco, who was born in the United States, hasn't had the same luck. At 27, Flamenco has been searching for six months for a part-time job to support himself while he works toward a teaching credential and pays his \$500 rent and \$315 monthly car payments.

“Getting a degree, you think you're going to be able to have all these doors open, but it's not true,” said Flamenco, whose California State University, Hayward diploma hangs over the computer in his Oakland, Calif. home.

Flamenco said his father brags about his college-educated son. But sometimes his father complains “All that studying for nothing. It's frustrating. In my culture, it's kind of like the guy has to be the breadwinner and it's not really happening lately.”

Between the end of 2000 and 2002, the number of unemployed 25-to-34-year-old, second-generation Latinos more than doubled, according to the Pew analysis; 16- to 24-year-olds also saw a big increase.

Like others, Maribel Rubalcaba settled for a job that simply pays the bills. Rubalcaba, a substitute teacher in Ripon, Calif., has been applying for positions in human resources and at banks for the past six months.

“They're going to pick someone that has the experience,” said Rubalcaba, the 28-year-old child of farmworkers. Sometimes her Mexican immigrant parents tell the University of California, Berkeley graduate, “You speak English, you have an education. How come you can't find a job?” she said.

But “somebody whose parents are educated and they have a good job, they're going to be able to help out their kids. ... They've got the connections,” she said. “We're kind of like trying to swim out in the ocean on our own.”

On the Net: www.pewhispanic.org

2003: ALCA entra al 2004 debilitado y con interrogantes

Por NESTOR IKEDA

WASHINGTON (AP): Los 34 protagonistas del Área de Libre Comercio de las Américas entran en el 2004 a su año final de negociaciones con el ideal de integración debilitado e interrogantes acerca de cómo armonizar sus intereses al asociarse en el mayor mercado libre del mundo.

En 1994, el proceso del ALCA brotó al plasmarse la idea de “una América, un solo mercado”. Una década más tarde, las disputas entre los participantes, agrupados o aislados, han llevado las negociaciones al saldo pírrico de una América dividida: Estados Unidos en un lado y el resto de las naciones en el otro.

Mientras que para Estados Unidos libre comercio significa estabilidad, prosperidad y democracias fuertes, para los otros es un desatino si no hay reciprocidad, acceso a mercados y eliminación de subsidios y tarifas punitivas.

En el 2004, Estados Unidos y Brasil, que comparten la presidencia del ALCA hasta la conclusión de las negociaciones en enero del 2005, tendrán la extraña misión de sacar adelante un proyecto que los ha distanciado y en el cual han surgido como líderes de corrientes opuestas.

«Los dos países tienen una tarea difícil por delante», opina Nick Giordano, asesor comercial del Consejo Nacional de Productores de Porcino de Estados Unidos. “Realmente no se sabe qué va a pasar el próximo año”.

No sólo en gran parte del sector privado permea la incertidumbre. De cada seis estadounidenses, tres se oponen a la formación del ALCA, dos lo apoyan y uno no está seguro, según una encuesta de diciembre de Zogby Poll para la Asociación de Política Exterior.

Doce meses antes de la conclusión de las negociaciones, hay certeza de que habrá un tratado, pero diferente del avizorado en 1994.

El ex presidente de Costa Rica Miguel Ángel Rodríguez tiene un presentimiento. Afirma que sobre la base del acuerdo ministerial de noviembre pasado en Miami, logrado dentro del proceso de negociaciones, empezó a tomar forma “un ALCA débil” que pone sobre los países americanos de “manera permanente, por muchos años”, la carga de seguir negociando el comercio.

Los países americanos, particularmente los medianos y pequeños, se verán entonces

en la necesidad de buscar en la ronda de Doha, la Organización Mundial de Comercio, los foros regionales, los contactos bilaterales e incluso dentro del propio ALCA, procedimientos viables con una gran demanda de recursos, facilidades y facilitadores.

En esa búsqueda, Rodríguez dice que quizás a la vieja Organización de los Estados Americanos, a cuya secretaría general se está postulando, le llegue la oportunidad de expandirse y alzarse como “un generador de recursos y procedimientos que permitan a esos países salir adelante en sus negociaciones”.

Al comienzo, Robert Zoellick, el negociador comercial del presidente estadounidense George W. Bush, se ha mantenido firme en no negociar en las Américas acuerdos más allá de los del bloque de cinco países centroamericanos y Chile.

Pero, ante los tumbos del ALCA se vio forzado a abrir esa política preocupado en que la resistencia al ALCA por algunos países pudiera poner a Estados Unidos en el desaire de haber servido la mesa para comensales que no llegaron.

Todos reconocen que el propósito de esa apertura ha sido presionar a Brasil, la economía más poderosa de Sudamérica y capaz de liderar corrientes como la de

Cancún, México, que socavó las metas estadounidenses agrícolas en la reunión de seguimiento de Doha.

Zoellick ha movido en semanas recientes sus fichas hacia la República Dominicana, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia, dándole un turno seguro en la mesa de diálogo de libre comercio en el 2004.

Brasil ha quedado así rodeado por pocos países no invitados—todavía— a la feria del libre comercio: Venezuela, un renegado del ALCA en su flanco norte, y Uruguay, Paraguay y Argentina, sus socios del Mercosur, en el sur. De todos ellos, sólo Venezuela no ha tocado las puertas de Washington para negociar bilateralmente.

«Es evidente que sentimos la presión», dice el ex presidente brasileño Fernando Henrique Cardoso, quien en sus últimos años de gobierno había ya denunciado la estrategia estadounidense. «Pero, Brasil tiene una clara conciencia de lo que quiere en esta materia: el acceso a los mercados».

El empuje de Zoellick de mostrar que todos, excepto Brasil, quieren aliarse a Estados Unidos en la aventura del libre comercio sufrió, sin embargo, «un revés de imagen» en la primera mitad de diciembre. Costa Rica se abstuvo temporalmente de continuar en las negociaciones del Tratado de Libre Comercio para Centroamérica

(CAFTA) alegando que sus intereses nacionales le imponían más tiempo de negociación.

En la ceremonia de anuncio del CAFTA estuvieron solamente Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador. Para una mayor preocupación de Zoellick, incomodado ya por Costa Rica, El Salvador contradijo allí a Zoellick, en cuando a que no consideraba al libre comercio como «una panacea» del desarrollo.

«Creemos que no ha sido una buena negociación ni para Guatemala ni el resto de países», sostiene el ex canciller guatemalteco Eduardo Stein hablando del CAFTA. «Se nos ha presionado para presionar a alguien más».

¿Podrá la imagen del CAFTA en Washington ser un adelanto de lo que se verá en enero del 2005 con el Brasil cuando quizás Brasil se automargine temporalmente con el mismo argumento de Costa Rica, y otros países, como Venezuela, expresen sus reservas por motivos constitucionales?

El presidente de Nicaragua Enrique Bolaños, ensaya una respuesta: «Comprendo que (la tarea por delante) no es fácil. Llegar a lo que llegamos (los centroamericanos), tratando de homologar todos los intereses de todos los países, son cosas difíciles. Si fueran fáciles hace años que ya se hubieran hecho».



2nd Annual Latino Scholarship Day

with the Toledo Mud Hens

July 18, 2004

Sponsored by La Prensa and the SAO

“Let Us Help You Out”



Eric Hill - Owner



Blue Collar Bonding

“Your word is our bond.”

419-327-BOND

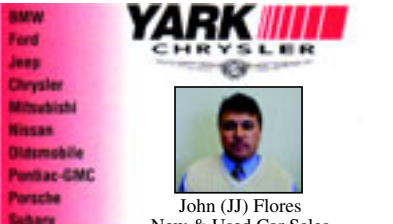
419-215-8741

886-770-2279

Call Toll Free 24 Hrs.


886-450-2663

Employees Educated & Licensed by
Department of Insurance
Fast Professional Service
1709 Speilbusch Ave. * Toledo



YARK

CHRYSLER



John (JJ) Flores
New & Used Car Sales

419-473-1521 ext. 14 • Fax: 419-473-0713
4757 Monroe St. • Toledo, Ohio 43623
www.yarkauto.com • jflores@yarkauto.com



Mexican Restaurant Alta Cocina Mexicana

For the finest in Mexican cuisine: Entradas (Appetizers), Ensaladas (Salads), A La Carte, Cenas (Dinners), y Bebidas (Drinks). Try our margaritas and domestic and imported beers.

For our health conscious patrons: The food at Luchita's is prepared with 100% vegetable oil. No lard or animal fat is used.

Hours/Horas: Mon-Thur, 11:30AM-10:00PM; Fri, 11:30AM-11:00PM; Sat, 4:00PM-11:00PM; Sun, 4:00PM-9:00PM

Luchita's
1134 N. Abbe Rd.
Elyria OH 44035
Tel: 440-365-0094

**Carry-Out &
Delivery Available**
Fax us your orders
Fax: 440-365-0223



A & E

24 HR
TOWING
419.461.1949



TAQUERIA JALISCO

Mexican Restaurant
Authentic Mexican Food

Open 7 days • 9:00AM-10:00PM
1244 Broadway, Toledo • 419-244-4601 • Fax: 244-4602

RAC Rent-A-Center

Se Habla Español

Rodney Rodríguez
Rentals at their best
at Southland Plaza

Rent-A-Center
3418 Glendale
Southland
Shopping Center
Toledo, OH 43614
Phone:
419-382-8585

We have moved next to Big Lots Fax: 419-382-0473

¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!

Mi Hacienda

Authentic Mexican Restaurant

3302 Glanzman - Toledo, OH 43614 - (419) 380-0411

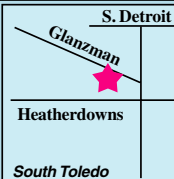
¡Prospero
Año Nuevo!
Happy
New Year!

3302 Glanzman Road, Toledo, OH
(419) 380-0411

Happy Hour 2PM - 6PM
Imported Beer \$2.00 • Domestic \$1.49 • Margaritas \$1.49

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

HOURS:
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)



EL VAQUERO



MEXICAN RESTAURANT Authentic Mexican Food



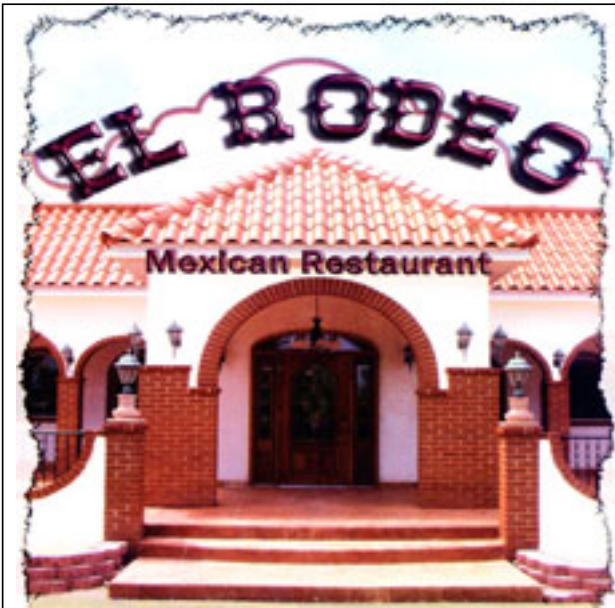
All Mexican Beer
\$2.50

~Toledo~
3302 Secor Rd.
419-536-0471
~Perrysburg~
26611 Dixie Hwy.
419-872-1230

HOURS
Monday - Thursday
11 am - 10 pm
Friday
11 am - 10:30 pm
Saturday
12 Noon - 10:30 pm
Sunday
12 Noon - 9:30 pm

50% OFF Lunch & Dinner

Buy 1 Lunch or Dinner at Regular Price and
Get the 2nd* Half Off
*Of Equal or Lesser Value
El Vaquero Must Present Coupon
Not valid with other offers or coupons. Expires 1-17-04



WEDNESDAY: Children's Menu is FREE
(Served to children under 10 years of age)
6 Pack Coronitas \$6.25

DRINK SPECIALS:

SUNDAY: AMERICAN BEER, \$1.49; IMPORTED BEER \$2.00
LUNCH SPECIALS: MON-TUES, BUY ANY LUNCH AT \$3.99
(fajitas and carnitas not included)
HAPPY HOUR: Orange, Peach, Raspberry MARGARITAS \$2.99
(glass size is 12 oz., from 2PM to 5PM)

El Rodeo, 5125 Monroe Street, Toledo, Ohio 43623. 419-843-5558



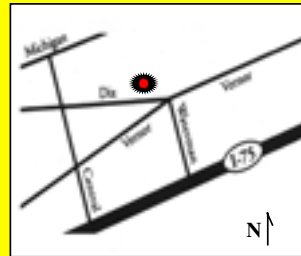
**THE MEXICAN COMMUNITY
IS GROWING. TRY ONE
OF THE BEST NEW
RESTAURANTS!**



Best of Detroit 2002-2003

OPEN: Sunday-Thursday 9AM - 11PM
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

7278 Dix. • Detroit, MI 48209
(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015



From I-94
Exit #212A Livernois
Take Livernois south to
W.Vernor west (right) stay to
the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

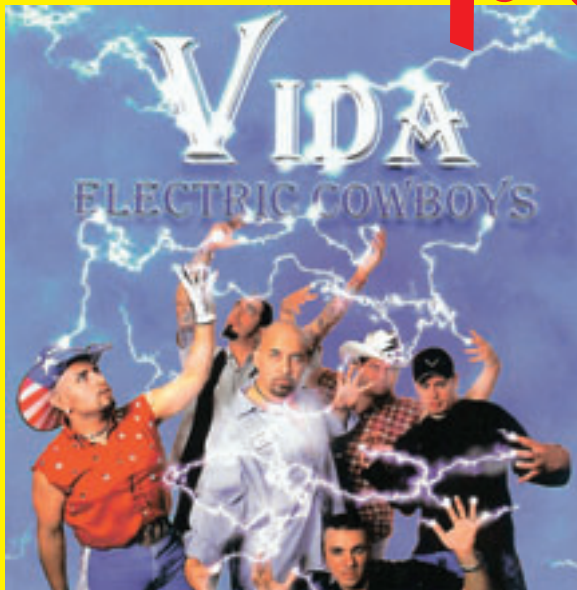
From I-75
Exit #46 Livernois -
Take Dragoon West to W. Vernor west
(left) stay to the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

The **Latino Student Union** of the University of Toledo
presents

Grupo Vida

The Electric cowboys

March/marzo 6, 2004
El sábado



At the UT Student Union

Support the students of LSU!
Don't miss this important baile!

STAY TUNED
for further details!

Página para Los Niños

FELIZAÑO

FIESTAS

ILUSIONES

PROSPERIDAD

SALUD

DIADELOSREYES

PROMESAS

AÑONUEVO

ROJO

SUEÑOS

CELEBRACIONES

AMOR

AMISTAD

PROMESAS

DESEOS



A S J Ñ O S S O Ñ E U S R D X
 W Q R S P R O S P E R I D A D
 Y F C E L E B R A C I O N E S
 E I A R Ñ W Q F R S P S I A Q
 Q E Y X O R E N I D E S L F O
 A S V C S L W R X C V E U D U
 Ñ T Ñ A E S I P A O K O S S A
 O A O D A E S H V P S D I F R
 S S H L D R A E Ñ G O T O C O
 A O U U L E U N B S E Y N A J
 S D E K Y N V X T R S J E G O
 E G F I O B Ñ C P K E Ñ S S X
 M C R Ñ S P S Z Ñ B D S D C A
 O A A F E L I Z A Ñ O E O Ñ Z
 R E F A L S W X N S R S W M I
 P W R I A M I S T A D O T P A
 S E Y E R S O L E D A I D G N

Adivinanzas

- 1.- En alto vive, en alto mora, en alto teje la tejedora.
- 2.- Tiene dientes y no come, tiene cabeza y no es hombre.
- 3.- Dos cristales transparentes tienen agua y no son fuentes.
- 4.- ¿Quién es el que bebe por los pies?
- 5.- Salgo de la sala, voy a la cocina, moviendo la cola como la gallina.
- 6.- Una señorita muy aseñorada, siempre esta en la casa y siempre está mojada.
- 7.- Grande como un ratón, guarda la casa como un león.
- 8.- Salta que salta y la colita le falta.
- 9.- Tengo cola y no soy animal, y aunque subo muy alto, muy alto, de las alas del ave estoy falto y no puedo a mi antojo volar.
- 10.- Dicen que soy el rey y no tengo reino; dicen que soy rubio y no tengo pelo; afirman que ando y no me meneo; arreglo relojes sin ser relojero.
- 11.- Ayer vinieron y hoy han venido, vendrán mañana con mucho ruido.
- 12.- Cajita chiquita de buen parecer, ningún carpintero la ha podido hacer, solo el Dios del cielo con su gran poder.
- 13.- Un platito de avellanas que de día se recogen y de noche se desparraman.
- 14.- Entus manos estoy limpio, en tus ventanas me ensucio, si sucio, me ponen limpio si limpio, me ponen sucio.
- 15.- Si soy joven, joven quedo, si soy viejo, quedo viejo; tengo boca y no te hablo, tengo ojos y no te veo.
- 16.- Dos buenas hermanas son, pero con muy diferente educación.
- 17.- Sube rica, baja pobre.
- 18.- Vuela sin alas, silba sin boca, pega sin manos y ni lo ves ni lo tocas.
- 19.- Verde, muy verde de chico fui y cuando crecí, sin vergüenza, colorado me volví.
- 20.- No soy florista pero trabajo con flores y por más que me resista el hombre arrebató el fruto de mis labores.

Respuestas en página 17



Prospero Año Nuevo 2004

ATTENTIONKIDS:

Color this drawing and mail in to La Prensa, 616 Adams Street, Toledo OH 43604, attn: Rico, by January 3, 2004. First prize is \$25, Second prize is \$10, and Third Prize is \$5. You must be under 14 years of age to enter. The drawings will not be returned. The decision of the judges is final. Place your name, school, and age on the back of the entry along with a mailing address and telephone number. Good Luck!

ATENCIÓN NIÑOS Y NIÑAS:

Coloréa este dibujo y envíalo a La Prensa, dirección: 616 Adams Street, Toledo, OH. 43604. Atención Rico. Deberás mandarlo antes del 3 de enero, 2004.

El primer premio se ganará \$25 dólares, el Segundo \$10 y el tercero \$5.

Para participar, tienes que ser menor de 14 años. Los dibujos no se regresarán y la decisión de los jueces será definitiva. No olvides anotar tu nombre, teléfono, escuela y edad, al reverso del dibujo.

¡¡MUCHASUERTE!!

2003: Lento crecimiento económico en

Latinoamérica

Por JAVIER BAENA/AA

Un modesto crecimiento del 1,5% del Producto Interno Bruto (PIB) de la economía produjo en América Latina altas tasas de desocupación, aumento de la pobreza y convulsiones políticas en el 2003.

Argentina, Perú, Chile y Colombia registraron el mejor desempeño económico; Brasil y México, los gigantes de la región, tuvieron un año de estancamiento y de la rica Venezuela petrolero no queda sino el recuerdo, pues se mantiene hundida en la recesión.

Argentina mantuvo la recuperación que comenzó en el segundo semestre del año pasado, tras la peor crisis económica de su historia. El ministro de Economía, Roberto Lavagna, estima que el PIB crecerá este año un 7%, en vez del 4% estimado.

Aunque este crecimiento es el más alto de América Latina, el lastre de los últimos años de recesión neutraliza los efectos que en una economía sana hubieran sido notables. La contracción neta de la economía es de -14% de su PIB real en el período 1999-2003.

Los argentinos siguen lidiando con el problema de su deuda externa, ya que no ha podido pagar intereses y amortizaciones de los 94.300 millones de dólares que debe a los prestamistas privados. El gobierno ha ofrecido pagar el 25% de la deuda, pero los acreedores no aceptaron.

Perú proyecta un crecimiento del 4,1% del PIB, una cifra buena en un entorno difícil. Su presidente Alejandro Toledo, no obstante, cuenta con escaso respaldo popular.

«En lo macroeconómico vamos bien, pero el presidente Toledo ha cometido muchos errores sin duda y se ha rodeado mal, a veces. Pero me parece injusta esa impopularidad», dijo el escritor Mario Vargas Llosa.

Las proyecciones de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina (CEPAL) sitúan a Chile con un crecimiento del 3,5% de su PIB, favorecido con una baja inflación del 2,8%.

La vocación exportadora que le permite tener una balanza comercial positiva, una baja tasa de desempleo cercana al 9%, los índices de productividad más altos de la región y el riesgo-país más bajo, configuran el cuadro de solidez y confianza en la economía chilena.

«Claramente las expectativas son muy positivas, fundamentalmente por el entorno externo», dijo Guillermo Portillo, economista de la Universidad de Santiago.

El desempeño de la economía colombiana fue tan positivo que sorprendió al gobierno y a los

investigadores privados. El PIB creció durante los primeros nueve meses del año un 3,38% y se espera que termine en esos niveles. El gobierno y la autoridad monetaria habían previsto apenas un 2% de crecimiento.

Para el presidente Alvaro Uribe, el inesperado florecimiento de la economía es una buena noticia, pero insuficiente.

«Colombia no se puede conformar con tasas de crecimiento del 3,5 o 4%. No, aquí hay que buscar tasas de crecimiento del 5 o el 6%», dijo Uribe al señalar que el crecimiento económico debe triplicar el aumento de la población (1,9%) para reducir la pobreza que agobia al 58,8% de los 44 millones de colombianos.

Ecuador, tras la euforia de la dolarización, registrará este año un crecimiento de alrededor del 3%, menos del esperado, que era del 5%.

El presidente Lucio Gutiérrez prometió que a partir del año próximo se revertirá la caída del crecimiento para «pagar la deuda social con el pueblo ecuatoriano».

El único éxito de su gestión es haber reducido la inflación a cerca del 7%, en contraste con el 91% del año 2000, con lo cual espera mantener la dolarización, sobre cuya suerte hay dudas.

Venezuela, el gigante petrolero de la región, a pesar de los buenos precios de los hidrocarburos, completó en septiembre siete trimestres consecutivos de recesión y en los primeros nueve meses sufrió una brutal contracción del 14,7% frente a igual período del año anterior, según informes del Banco Central.

Como consecuencia de la recesión, la tasa de desempleo se ubicó en octubre en el 16,7% y la inflación galopa a un ritmo del 24,8%, índice acumulado hasta noviembre.

El gobierno del presidente Hugo Chávez atribuye los problemas a un paro que entre diciembre de 2002 y enero de 2003 golpeó la economía, pero no logró su objetivo de forzarlo a renunciar. Sin embargo, está en marcha el proceso de un referendo revocatorio de su mandato.

Brasil se mantiene estancado con un pobre crecimiento estimado oficialmente en 0,3% del PIB, a pesar de que el presidente de extracción obrera Luiz Inácio Lula da Silva ha seguido la política ortodoxa recomendada por los organismos internacionales de crédito.

Casi un año después de haber asumido el poder, el desempleo aumentó al 12,8% (un 1,7% más que un año antes) y los salarios reales cayeron un 15,2%.

A pesar de esto, Lula prometió que el año próximo «Brasil volverá a crecer, a generar empleos y a generar distribución de la renta».

México tendrá un crecimiento calculado oficialmente en 1,5%, la mitad de lo proyectado por el propio gobierno, lo que se refleja en una tasa de desocupación del

3,96%, la más alta de los últimos seis años.

«Este fue un año muy malo porque es el tercero consecutivo en que el PIB crece mas despacio que la población, que aumenta al 1,8%», dijo el economista y diputado federal Julio Boltvink.

La economía boliviana, tras varios años de estancamiento, tendrá este año un crecimiento del PIB de alrededor del 3%, a pesar de un violento paro indígena en octubre que dejó 56 muertos y provocó la caída del presidente Gonzalo Sánchez de Lozada, abrumado por la crisis económica.

Según la Corporación Andina de Fomento, la crisis boliviana fue desatada por la destrucción de la economía de la coca y del contrabando de los países vecinos, que dejaba ingresos anuales de unos 1.000 millones de dólares, una cifra importante para esa pequeña economía.

El presidente Carlos Mesa afirmó que «el Tesoro General de la Nación está desfondado. Si fuéramos una empresa, hablaríamos de quiebra».

Los países de América Central y República Dominicana crecerán este año alrededor del 2,3% y las perspectivas son mejores para el año próximo con un aumento del PIB esperado del 3,2%, según el Banco Centroamericano de Integración Económica.

«Estamos atravesando momentos económicos muy dinámicos», dijo Oscar Alfredo Santamaría, Secretario General del Sistema de Integración Centroamericana (SICA), que incluye a Belice, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá.

«Los países centroamericanos en su conjunto presentan mayor estabilidad macroeconómica en América Latina y tasas de crecimiento ligeramente superiores a las de América del Sur y el Caribe en los dos últimos años», agregó el economista salvadoreño.

Cuba, la única economía comunista de la región, espera crecer más del 2%, por encima del estimativo inicial del gobierno de Fidel Castro, que era del 1,5%.

«Si hace 10 años, en los momentos más críticos tras la desaparición de la Unión Soviética, nadie en el exterior apostaba por la supervivencia de la economía cubana, hoy ésta se encuentra en crecimiento», dijo Osvaldo Martínez, presidente de la Comisión Económica del Parlamento.

Uruguay entró en su segundo año de profunda recesión y durante el primer semestre del 2003 la contracción de la economía llegó a -6,8%, según estadísticas oficiales. Igual condición registró su vecino Paraguay que desde 1995 se encuentra sumido en una severa crisis económica.

2003: Cronología de los hechos más importantes del año

Por The Associated Press

ENERO

1: Luiz Inacio Lula da Silva asume la presidencia de Brasil
5: Ex primer ministro Rolandas Pakšas gana la presidencia de Lituania.
8: Se estrella un avión de las Aerolíneas de Turquía. Mueren 75 personas y cinco resultan heridas.
10: Corea del Norte se retira del Tratado de No Proliferación Nuclear de 1968.

11: Hallan restos de un avión accidentado en las montañas de Perú: 46 muertos.

15: Lucio Gutiérrez toma juramento como presidente de Ecuador.

16: Transbordador espacial Columbia emprende su trayectoria al espacio.

16: El FMI y Argentina anuncian un acuerdo de nuevos préstamos para evitar que el país suspenda sus obligaciones.

20: El ex presidente serbio Milan Milutinovic se entrega al tribunal de crímenes de guerra de Yugoslavia.

21: Poderoso terremoto sacude el oeste central de México. Mueren 28 personas y 10.000 quedan sin hogar.

21: Guerrillas colombianas secuestran a un fotógrafo estadounidense y a una reportera británica. Es la primera vez en 40 años que secuestran a periodistas extranjeros.

24: China libera al disidente Fang Jue y lo destierra a Estados Unidos.

24: El FMI aprueba un paquete de 6.600 millones de dólares a Argentina.

FEBRERO

1: El transbordador Columbia de desintegra en su entrada a la Tierra y mueren sus siete tripulantes.

1: Guerrillas colombianas liberan a dos periodistas extranjeros secuestrados el 21 de enero.

3: Tras dos meses de huelga general para derrocar a Hugo Chávez, la mayoría de trabajadores regresa a sus empresas, exceptuando a los empleados de Petróleos de Venezuela.

4: Los legisladores disuelven de forma oficial a Yugoslavia y la reemplazan con una unión poco sólida de dos repúblicas, Serbia y Montenegro.

9: La marina de Estados Unidos concluye su último bombardeo de entrenamiento en el la base puertorriqueña de Vieques.

12: La Paz queda sumida en el caos tras una propuesta para subir los impuestos. Mueren 31 personas.

13: Un avión del gobierno estadounidense con cuatro tripulantes estadounidenses y un colombiano a bordo se estrelló en territorio guerrillero al sur de Colombia. Un colombiano y un estadounidense fueron hallados ejecutados entre los escombros de la aeronave.

14: El jefe inspector de armas de la ONU Hans Blix comunicó que se suponía había hallado armas de destrucción masiva en Irak.

15: Millones de personas se manifiestan en todo el mundo para oponerse a una posible guerra contra Irak.

18: Un incendio en dos trenes de metro en Surcorea mata a 198 personas.

19: Un avión militar iraní se estrella al sureste del país y mueren los 275 integrantes de la Guardia Revolucionaria de élite que viajaba en él.

19: Detienen en Venezuela a Carlos Fernández, uno de los líderes que apoyó una protesta de dos meses en todo el país.

20: Se incendia una discoteca en Rhode Island; la cifra de muertos llega a las 100 personas.

21: Un médico chino viaja a Hong Kong y contagia a otras personas de una misteriosa enfermedad, que luego se denominaría el Síndrome Respiratorio Agudo Severo, SARS. De allí el virus se propaga a Canadá, Vietnam y Singapur.

24: Terremoto en el occidente de China mata al menos a 268 personas y deja a más de 1.000 heridos.

24: Detenido el ex presidente de Zambia Frederick Chiluba, acusado de robar de las arcas del estado durante su década como mandatario.

25: Roh Moo-hyun se convierte en el nuevo presidente de Corea del Sur.

MARZO

1: Capturan en Pakistán al supuesto cerebro de los ataques del 11 de septiembre

7: Músicos de Broadway se declaran en huelga.

11: Recep Tayyip Erdogan nombrado primer ministro de Turquía.

12: Asesinado el primer ministro serbio Zoran Djindjic.

12: La Organización Mundial de la Salud lanza una alerta global sobre el SARS.

14: Carlos Ortega, un líder de las huelgas general de dos meses en Venezuela, recibe asilo político de Costa Rica.

14: Hu Jintao reemplaza a Jiang Zemin como presidente de China.

16: Wen Jiabao nuevo primer ministro de China.

16: Ex guerrilleros volcados de lleno a la política salvadoreña ganan espacio en el Congreso y en las alcaldías.

19: Comienza la guerra contra Irak.

19: Seis personas secuestran a punta de cuchillo un avión cubano y vuelan a Estados Unidos.

19: Mahmoud Abbas acepta su nombramiento como primer ministro palestino.

23: Electores chechenos aprueban una constitución en que confirman el estado de Chechenia como parte del territorio ruso.

23: Los integrantes de Saddam Fedayin emboscan a un convoy del ejército de Estados Unidos y matan a 11 soldados. Captura a siete, incluyendo a Jessica Lynch.

26: El gobierno chino revela que casi tres docenas de personas murieron y 800 enfermaron por el brote de SARS.

26: Interpol emite orden de arresto del ex presidente peruano Alberto Fujimori. Lo acusan de secuestro y asesinato en Perú. Fujimori está establecido en Japón.

31: Soldados estadounidenses acribillan una camioneta que no paró en un retén y matan a siete mujeres y niños en Irak.

ABRIL

1: Estados Unidos rescata a Jessica Lynch en un hospital de la localidad de Nasiriyá, Irak.

1: Aterrizan en Cayo Hueso un avión cubano que fue secuestrado el 31 de marzo con 32 personas a bordo. El secuestrador se rinde a las autoridades.

3: Unas 1.000 personas mueren amonose de insurgentes al noreste del Congo, país que está sacudido por una guerra civil.

3: Agentes cubanos detienen a los secuestradores de un ferry y rescatan a 50 rehenes.

5: Un motín en una prisión hondureña deja a 68 presos muertos y docenas de heridos.

7: Estados Unidos irrumpe en Bagdad y capturan uno de los palacios de Saddam Hussein.

8: Mueren tres periodistas en un bombardeo estadounidense y ataque con tanques en Bagdad.

8: Dos periodistas mueren cuando fuerzas estadounidenses disparan contra un hotel en Bagdad.

9: Estadounidenses e iraquíes derriban una estatua gigantesca de Saddam Hussein en Bagdad.

10: Turbas iraquíes comienzan a saquear museos y edificios gubernamentales.

11: Cuba ejecuta a tres hombres acusados de secuestrar un ferry el 2 de abril en la Bahía de La Habana.

19: Presidente nigeriano Olusegun Obasanjo gana la reelección.

26: Lanzan cohete hacia la estación espacial internacional con cosmonautas rusos y estadounidenses.

27: Nicanor Duarte gana las elecciones paraguayas.

28: La cápsula espacial Soyuz TMA-2 que fue lanzada el 26 de abril logra engancharse a la estación espacial internacional.

30: Mahmoud Abbas asume su cargo como primer ministro palestino.

MAYO

1: George W. Bush declara el fin de la guerra en Irak.

1: Un terremoto mata a 176 personas en Turquía.

2: India y Pakistán aceptan restablecer lazos diplomáticos.

8: Un avión de carga ruso pierde una puerta en el Congo y provoca la muerte de más de 100 personas.

13: Una semana de combates en el Congo deja al menos 112 muertos.

14: El ex presidente argentino Carlos Menem, que había sido el más votado en la primera vuelta, se abstiene de participar en la segunda ronda, allanando el camino para la elección de Néstor Kirchner como nuevo presidente de Argentina.

16: 31 personas mueren en ataques suicidas en Casablanca.

17: Más de 300 personas mueren en Sri Lanka, en las peores inundaciones en cinco décadas.

21: El peor terremoto que sacude a Argelia en dos décadas mata al menos a 2.217 personas y hiere a otras 9.087.

25: Asume Néstor Kirchner, el primer mandatario electo popularmente desde la crisis financiera del 2001.

26: Se estrella en Turquía avión que transportaba a unidades de paz de España que retornaban de Afganistán a España. Murieron 75 personas.

31: El Concorde de Air France realiza su último vuelo comercial y pone fin a dos décadas de viajes supersónicos entre París y Nueva York.

31: Detienen en Carolina del norte a sujeto que habría colocado una bomba durante los Juegos Olímpicos de Atlanta en 1996.

JUNIO

4: Una tribunal de crímenes de guerra acusa al presidente liberiano Charles Taylor de ser el mayor responsable de la guerra civil que duró 10 años en Sierra Leona.

15: El número de muertos por el SARS se dispara a 794 personas.

17: La Organización Mundial de la Salud declara que la epidemia del SARS ha sido contenida.

22: Irak vuelve a participar en el mercado mundial de crudo y envía su primer cargamento desde que empezó la guerra.

22: Sabotean el oleoducto más largo de Irak.

Bailes y La Música

By Rico
OHIO:
Toledo:
Las Palmas Nightclub, 3247 Stickney Ave; Live bands most Saturdays; Now under new management, the Flores family; call 419.726.8469.
Mickey Finn's, 602 Lagrange St., DJ Tony Rios, Thurs. 9:00 p.m. to midnight. Call 419.246.3466.
Rambos, 201 Knapp; DJ Tony Rios every Sat., 9:00PM-2:30AM with salsa, merengue, y más. 419.241.2358.
The Connection, 3126 Lagrange St., live Tejano bands every Fri. & Sat, 419.242.2924.
Sylvania:
Club Frogtown, 3535 N. Holland Sylvania Rd; DJ Dimas every Sat., 10PM-2AM; \$3 cover after 10PM for men; salsa, merengue, bachata; 419.787.3702.

MICHIGAN:
Detroit:
Detour Lounge, 1824 Springwells Street; every Friday night; *Baile Cumbia*; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313.849.0900.
Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313.995.4938.
Los Galanes, 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313.554.4444.
Luna Pier: Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; *El Baile Grande*, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.
Pontiac: HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge: flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.
Royal Oak: Thurs; *Sky Club*, 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586.254.0560.
Utica: Argentine *Tango Detroit*, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.
Ypsilanti:
Club Towering, Sat. is salsa & merengue with DJ Miguel, 10PM-2AM.
Club Metro, 2275 Ellsworth Street; Sun. is Mexican night with DJ Miguel, 10PM-2AM. 734.434.0800.

Have entertainment?
 Call Rico at: 419.870.6565 or 313.729.4435, or email laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-360.530.6740.

Spanish Church Services:
Evangelical Assemblies of God
 705 Lodge
 Toledo, Ohio 43609
 Pastor Moses Rodriguez
 Mier., 7:00 p.m.
 Dom., 11:00 a.m.
 419-385-6418
First Spanish Church of God
 1531 E. Broadway
 Toledo, Ohio 43605
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.
 Mier. & Vier., 7:00 p.m.
 Sab., 6:00 p.m.
 419-693-5895
Iglesia Bautista El Buen Pastor
 521 Spencer Road
 Toledo, Ohio 43609
 Rev. Dr. Alberto Martínez
 Mier., 6:00 p.m.
 Sab., 6:00 p.m.
 Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.
 419-381-2648

La Primera Iglesia Bautista
 628 Elm Street
 corner of Elm & Erie
 Toledo, Ohio 43604
 Pastor Titular: J. Truett Fogle
 Pastor Asociado: Jesus Segovia
 Escuela dominical: 10:00 a.m.
 Culto de adoración: 11:00 a.m.
 Los cultos son bi-lingual
 419-241-1546
SS. Peter & Paul
 728 Guadalupe Street
 Toledo, Ohio 43609
 Fr. Richard Notter
 Dom., 12:00 p.m.
 419-241-5822

Primera Iglesia Hispana de Monroe
 Alianza Cristiana y Misionera
 Pastor Jesse Morales
 317 E. Front St.
 Monroe, Michigan 48161
 Dom., 1:30 p.m.
 Mar. & Jue., 7:00 p.m.
 734-848-4271

Primera Iglesia Bautista Hispana
 3495 Livernois Street
 Detroit, Michigan 48210
 Pastor Titular: Carlos Liese
 Pastor Asociado: Eli Garza
 Estudio Bíblico: Mier., 7:00 p.m.
 Escuela Dominical: 10:00 a.m.
 Culto de Adoración: Dom., 11:00 a.m.
 313-894-7755
Nueva Creación United Methodist Church
 270 Waterman St. Detroit MI
 Services: Juev. at 7:00 p.m. & Dom. at 5:30 p.m.

Editor's Note:
 Churches desiring to be included in this directory should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

Spanglish Radio Programs

LatinoMix
WCWA1230AM
 with **Nayeli, Tony Rios, and Rico Pico**
 Toledo, OH
 domingo, 8 p.m. to 10 p.m.
 419-241-1944

BGU 88.1 FM,
La Unica with Freddie G, Andres, Maribel, & Geraldo
 Bowling Green, OH
 domingo, 9 a.m. to 2 p.m.
 419-372-2826

WFOB 1430 AM with Freddy G
 Fostoria, sábado,
 4-6 p.m. & con **Sylvester Duran**
 Domingo, 8:30 to 10 a.m.

WLFC 88.3 FM
 Findlay, OH
 viernes,
 6 to 9 p.m.

WLEN 103.9 FM
 Adrian, MI
 domingo,
 1 to 4:30 p.m.

WQTE 95.3 FM with Lady Di
 Adrian, MI
 domingo,
 3 to 8 p.m.

WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo"
 con **Batman y Paquita de la Vernor**
 Detroit, MI
 lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.
 lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

WCAR 1090 AM
 Detroit, MI
 sábado,
 noon to 5 p.m.
 dom., noon to 4 p.m.

WDTR 90.9 FM Caribe Serenade
 Detroit, MI
 Ozzie Rivera
 sábado
 6:30 to 8:30 p.m.

1160 AM La Onda
 Detroit, MI
 Luis Hernández
 cada día
 6:00 to 8:00 p.m.

LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:

December 31, 7:30PM, \$5 cover; New Year's Eve Baile, Club Mystique, 3122 Airport Hwy., Toledo; live DJ; salsa lessons at 9:00PM; happy hour 7:30-9:00PM with 1/2 price drink specials.
December 31, \$25 per person; celebrate New Year's Eve at Las Palmas Dance Club, Toledo, OH; Tejano Sound Band; party favors, hats, door prize, raffles, appetizers, y más; 419.726.8469.
December 31, 8:00PM-1:00AM, \$12 per person or \$20 per couple; New Year's Eve Baile at SS. Peter & Paul Parish Hall, Toledo; music by Andy Trejo y Sus Dinamicos; food, raffle, y más; Call 419.241.5822.
December 31, 9:00PM-1:00AM, \$20 cover; New Year's Eve Baile, U.A.W. Fellowship Hall, Fostoria OH; Los Temibles; 419.837.6492.
December 31, 9:00PM-1:00AM, \$20 cover; New Year's Eve Baile, American Legion Hall, 2000 Buckland Ave., Fremont, OH; Los Muchachos, Nicolina and the Bad Boys; 419.837.6492.
January 3, 2004, 7:00PM-Midnight: Three Kings Baile with Sammy DeLeón and Roberto Ocacio orquestas, DeLucas Place in the Park, Lorain, Ohio. \$10 cover in advance and \$12 at the door. Tickets on sale at Roman's Groceries, Sunset Market, Nalix Hair Design, & Famous Corner. Call 440.213.7329 or 419.870.6565. Sponsored by La Prensa with support of La Onda Cultural Latina 89.1FM and "Kool Kat" Oldies 1380AM.
January 3, 8:00PM-1:00AM, fundraiser for singer Mickey Figueroa, Puerto Rican Club, 8050 W. Fort, Detroit MI; bands include La Inspiracion, Benny Cruz y La Buena Vida, and Grupo Alegre (merengue).
January 10, 7:30PM-Midnight; Sacred Heart Chapel, 4301 Pearl Ave., Lorain OH, 2nd Annual Salsa Amateur Dance Competition; \$7 cover in advance and \$10 at the door; fee for competition is \$5 per couple for adults and \$3 for teens; presented by the Latino Cultural School of Arts, UAW Hispanic Council, 440.233.5072.
January 12, 10:00AM to Noon; 2004 Baby Fiesta, presented by the Aurora Gonzalez Community & Family Resource Center, Adelante, Inc., and the Toledo-Lucas County Health Department, at Aurora Gonzalez. Call Ana Portillo 419.244.8440.
 Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes.

Obituaries

SUE GONZÁLEZ
 Sue González, age 45, of Toledo, died Tuesday, December 22, 2003, at The Toledo Hospital. She was born March 28, 1958, in Toledo and graduated from Macomber-Whitney High School. She was employed as a therapeutic program worker at Lott Industries and also did foster care.
 Survived by her children, Courtney (Salvador Covian) Chu, Dulce González, Armando González Jr. and Brandy González; granddaughter, Alexandria Covian; husband, Armando González; parents, Lorenzo and Joanne Díaz; brothers, Todd Harrison, Lorenzo and James Díaz; sister, Josefina Díaz; stepbrother, Ben Díaz; stepsister, Larrietta Díaz; best friend, Judy, and a host of other relatives and friends.
 She was preceded in death by her grandparents, Louis and Belle Toth, and brother, James Harrison.

HERBALIFE 100%
 Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes. Oportunidades de trabajo. Llame a Laura: 313.550.4931

AVON
Need extra money for the Holidays?
 It takes just \$10 to start your own Avon business. Call Sanya 419-242-4416 or email me at sanyarataiczak@avon.net Se habla Español

EL BARBER SHOP DE CHUBBY
 416 BROADWAY ST. TOLEDO, OH 43409 (419) 244-4411

 HOURS: Tuesday thru Saturday 9:00 a.m. - 6:00 p.m. NO APPOINTMENT NECESSARY

ROBERT MARTINEZ LICENSED BARBER

STAY TUNED to UT's LSU's Scholarship Baile on Saturday, March 6, 2004

Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!
 419-704-2773
 419-242-4672

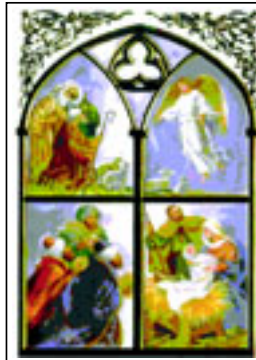
FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!
 Hot, mild, or the Plain Jane for los niños. Call Rubén Ramos at (419) 255-5007

Place your ad in LaPrensa!
 (313) 729-4435 or (419) 870-6565

A.S. Towing Service
 Service 24 hours a day

Latinos Towing Service
 Hablamos español
 Alejandro Salcido 313-894-2633
 Avelino 313-333-1680 5010 North Campbell cell 313-585-6475
 Detroit MI 48210

Las Palmas Dance Club
presents:
Tejano
Sound Band
Dec. 31st
Dress to Impress! **Cash Bar**
\$25 cover charge 419-726-8469



Club Taino Puertorriqueño
Celebración del Día de Reyes
(Three Kings Day Celebration)
SATURDAY, JANUARY 10, 2004
at the Roofers Union Hall
4652 Lewis Avenue • Toledo, OH
From 6:00PM to Midnight
Música latina • Angel Colón, Comedian
Grandma's Story Time • Puerto Rican comida
Donation: \$10 Adults, Children under 12 are free
For information: call María González at 419-385-1150 or
Roberto Colón at 419-320-2799

AUTO AMERISTAR Auto Ameristar
of Lincoln Park
AUTO GLASS & ACCESSORIES
(313) 382-6161
2366 Dix Highway
Lincoln Park, MI 48146
Fax: (313) 382-8933

IMMIGRATION
ABOGADA SVETLANA SCHREIBER
Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos Español
ADJUDICACIÓN DE VISAS • FAMILY BUSINESS
CONSULTA GRATIS • FREE CONSULTATION
1378 Ontario St. #1228 Cleveland, Ohio 44113 (216) 421-7292
WWW.IMMIGRATION-GREEN-CARD.COM 1-866-203-9388

Priority Plumbing
P.O. Box 6467
Full Plumbing Service, Repair, Remodeling and New Construction
Residential/Commercial
Drain & Sewer Specialist, DDC Certified w/ Columbia Gas
(419) 466-3738
E-mail: priorityplumbing.com
David Hernandez

CORTEZ AUTOMOTIVE, INC.
Automobile Repair - Foreign & Domestic
Auto Glass and Tinting
Bumping and Painting - Insurance Work
7601 Dix Ave.
(Near Central)
Detroit, MI 48209
Phone/Fax (313) 842-1660 *Hablamos Español*

Arnoldo's Cantina & Restaurante
Authentic Mexican Food
4725 Woodville Road
Northwood, OH (419) 698-7655
Tues - Sat 11:00 a.m. - 10:30 p.m.
Closed Sunday and Monday
Carry Out Available

ENCHILADA HUT
TRY A NEW ENCHILADA PLACE!
The Best Enchiladas
LUNCH AT THE WOODVILLE HILL, NORTHWOOD, OHIO
WEEKEND SPECIALS • Menus on Sundays • Home Made Tortillas

"El Mexicano"
Used Auto Parts
Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
Collision Shop • Towing • Free Estimates
FABIAN AGUILAR Tel: (313) 297-6930
303 S. Dix (near bridge) or (313) 297-7852
Detroit MI 48217 Fax: (313) 297-7022
Cell: (313) 585-6329

Janie's Taco Express
• Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas
• Lengua • Pop • Good prices • Bistec
We do catering with our mobile unit
We do festivals, & La Herradura, 932 Emerald St., cada sábado a 3:00-9:00PM, y domingo, a 11:00AM-4:00PM
419-350-4777

MORA Portrait Studio
• Family Portraits • Quinceañeras • Niños
• Graduations • Weddings • Pets • All Occasions
Fred Mora
7020 Michigan Ave. Phone: (313) 551-0825
Detroit, MI 48210 Fax: (313) 551-0827

MATTRESS CITY & MORE
JORGE GONZALEZ
1940 AIRPORT HWY., TOLEDO, OH 43609
419.382.7278 FAX 419.382.7306

Jeffrey C. Zilba
ATTORNEY AT LAW
124 N. Summit St.
Toledo, Ohio 43604
419/255-1515
419/255-2332 FAX
Web site: www.zilbalaw.com

STUDY ENGLISH
at the English Language Institute
Classes are now forming.
Enroll today!
WAYNE STATE UNIVERSITY
English Language Institute
tel: (313) 537-2729
http://www.cla.wayne.edu/eliweb

Dispatcher On Duty 24/7
SILVER CAB OF OHIO, INC.
We Serve Toledo & Surrounding Area
Call 419-690-3700
We accept VISA and Mastercard
Handicap Accessible
Package Deliveries
Adrian García Doris M. García

WESTGATE VISION CENTER
Locally Owned & Operated
Save 10% on Eyeglasses with this ad
Christopher R. Miller 3128 Secor Rd.
Owner Toledo, Ohio 43606
Licensed Optician 419-531-2628

Class City
TOLEDO OHIO
CUSTOMS
1220 Broadway
419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

Rambo's Sports Bar & Grill
Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.
Meal: Buy 1, Get second at 50% off!
with this coupon!
Exp. 1-30-04 **419.241.2358**

La Herradura
Mexican food products, music, and SIGA.
932 Emerald Street
Toledo, Ohio
419-254-9530
Open daily 7AM to 9PM

Odella's Wash Land
Dorr & Collingwood
Toledo OH 43602
419.243.9549
Open 7 days/ week,
8:00AM to 11:00PM
• Wash • Dry Cleaning
• 1 mile from South End
• Free Soap/Jabón Gratis!
¡Jabón Gratis! ¡Jabón Gratis!

**Club Taino Puertorriqueño
Celebración del Día de Reyes
(Three Kings Day Celebration)
SATURDAY, JANUARY 10, 2004**

at the Roofers Union Hall
4652 Lewis Avenue • Toledo, OH
From 6:00PM to Midnight



Música latina • Angel Colón, Comedian
Grandma's Story Time • Puerto Rican comida
Donation: \$10 Adults, Children under 12 are free

For information:
call María González at 419-385-1150 or
Roberto Colón at 419-320-2799

Having trouble getting car financed?

Local car dealer has quality, pre-owned vehicles.
Cash or financing. Call today! Drive today!
Dave Hernández, 313-366-8660,
Monday-Friday, 9AM-7PM, Sat. 10AM-5PM

LIMPIADORES

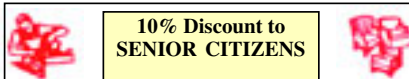
Limpiadores para trabajar de noche para tiempo completo y medio tiempo \$6.50-\$8.00 por hora, preferentemente un supervisor con mas experiencia, pero nosotros enseñamos. Por favor llame 866-269-6026.

AZTECA TRAVEL

- Notario Público • Traducciones
- Vendedor de Latino DISH

MARIA GONZALEZ
419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614



10% Discount to
SENIOR CITIZENS

Gavia Upholstery

Especializandose en todo tipo de trabajos de tapicería • Antigüedades Restauradas

Josue Gavia
313.971.4258

5618 Fort St.
Detroit MI 48209



Olas Travel & Translations

Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314
1900 W. Stadium Blvd. Suite A
Ann Arbor MI 48103
olatravel@hotmail.com Mon-Fri 9:30a-5:30p

NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER



María E. Ruvalcaba
Notary Public

Spanish & English as 2nd
Language Classes for
Children & Adults/Any kind of

Email:
nuevobilingual@dundee.net

68 N. Roessler St.
Monroe MI 48162
Phone (734) 241-3317
Fax (734) 241-3326
Cell (734) 915-7006

TRABAJE DESDE SU CASA
Dele a su familia la economía que se merece, ayudando a la gente a lucir, sentirse, y vivir mejor. Horas flexibles, vacaciones fabulosas. Favor de llamar lunes y miercoles de 9a.m. a 12p.m. al 313.841.2326 y pregunte por Yesenia.



8090 Lane
Detroit MI 48209

JESUS QUIJAS

Mecanico de huesos

Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes

Anginas, empachos, viliis, espinillas, y esterilidad
Cell: 313.574.4723
Tele: 313.849.4419

¿Sentimiento Latino?

**Mon-Fri
12PM - 1PM
Sat & Sun
5PM - 6PM**

Brought to you by Jazz
Direct Marketing
To place an ad
call 313-255-4331
Visit us at
www.jazzdirectmarketing.com

**TV6
Comcast**

PERSONALS

Estoy buscando un espíritu igual, que se pueda desarrollar conmigo espiritualmente. Medito a menudo. Reflexiono. Si usted está buscando un socio espiritual con quien meditar y para practicar en el correo electrónico interno de desarrollo conmigo es: puraalma2002@yahoo.com.

Abogado Office: (419) 241-5506
Mobile: (419) 944-5057 FAX: (419) 242-3442
E-mail: mdech@hot.com

MERLE R. DECH, JR.
ATTORNEY AT LAW

610 Adams St., 2nd Floor
Toledo, Ohio 43604-1423

La Madrina
Ropa fina para bebé
Fine clothing for baby

- vestidos y trajes • regalos religiosos
- recuerdos para Baby Shower y Bautizo

7816 W. Vernor Hwy.
Detroit, MI 48209 **313.843.5309**

Reinhart
Charles Reinhart Company Realtors

JULIE PICKNELL
REALTOR

Office: 734-429-9449
Direct: 734-669-4536
Cell: 734-395-8383
Fax: 734-429-9448
e-mail: pickjules@aol.com

1020 E. Michigan Ave
Saline, MI 48176

**club
Mystique**
Salsa Merengue Hip Hop

3122 Airport Hwy, Toledo
Free Admission with Ad

Norb Kirian

Kirian Mechanical Service, Inc.
Your One Stop Call Center

Heating & Air Conditioning - Plumbing
Refrigeration - Electrical - Boiler
Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419) 242-7539 Fax: (419) 244-6737

Franco's Appliance
Smile! Jesus loves you!

- Sales • Service • Parts
- Pickups • Warranty • Same day delivery

Low prices! 418 S. Broadway
Hours: 8AM-8PM, daily Toledo, Ohio 43609
Se Habla Español 419-418-0066

Reinhart
Charles Reinhart Company Realtors

BRENDA VALDEZ
REALTOR
Agente De Los Hispanos

Office: 734/480-4300
Fax: 734/480-7320
Direct: 734/669-5988
Cell: 734/644-1420
E-mail: bvaldez@reinhartrealtors.com
Website: www.reinhartrealtors.com
300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197
2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

We deliver Pat Hernández,

JOHN RAMON'S FLOWERS
313.842.8461
7000 Michigan Ave.

Flowers for all occasions Flores para todas ocasiones
Se rentan mesas y sillas/ Table & Chair Rentals

RAC Rent-A-Center

Tim Stahl
Manager
Rentals at their best
at Heritage Plaza

Rent-A-Center
1224 Broadway
Toledo, OH 43609
Phone:
419.255.3343
Fax: 419.255.2232

Mi Mexican Store
www.mexicanstore.net
Imported Groceries & Products

4226 Airport Hwy.
Toledo, Ohio 43615 **419.385.0418**
mimexicanstore@hotmail.com

Welcome to Quality Hispanic TV Programming

Defiance, Ohio
DC TV Channel 5
Tuesday 10:00 p.m.
Friday 10:00 p.m.
Cleveland, Ohio
TRIC Channel 54
Monday 4:00 p.m.; Friday 9:00 pm

Toledo, Ohio
Buckeye CableSystem Channel 69
Dual System Channel 21B
Thursday 10:00 p.m.
Sunday 1:00 p.m.
Bowling Green, Ohio
WBGU-TV Channel 24
Tuesday 8:00 p.m.

"Videos Calientes"

Produced by:
Tony Rios Enterprises, Inc.
P.O. Box 80146
Toledo, Ohio 43608
Telephone: 419-729-9915
Fax: 425-928-3585
Email: Rios@voceslatinas.com
Website: http://www.voceslatinas.com

RECERTIFICATION TECHNICIAN

Lucas Metropolitan Housing Authority (LMHA), located in Toledo, Ohio is seeking experienced applicants for the position of Recertification Technician. This position interviews residents, investigates and verifies accuracy of data provided and determines continued eligibility of Public Housing residents and Section 8 tenants; calculates rent and performs other clerical tasks necessary to complete work assignments. Requirements: Completion of two (2) years of college in public administration, the behavioral sciences, or other related discipline, plus one (1) year experience in application intake and maintenance or equivalent. Must be Certified Occupancy Specialist/Public Housing or Section 8 or acquire within six (6) months of employment. Must be able to successfully complete proficiency testing for data entry skills. Hourly rate: \$15.7252. We do background checks and drug testing. Send resume and cover letter specifying the position you are applying for to LMHA, P.O. Box 477, Toledo, OH 43697-0477. ATTN: Pamela Gilbert. All material submitted must be received at 435 Nebraska Avenue no later than 5:00 p.m. on Tuesday, December 30, 2003.

NO PHONE CALLS PLEASE

AA/EEO

Persons with disabilities encouraged to apply.



**LAND ACQUISITION AGENT
Metropolitan Park District
of the Toledo Area**

The Land Acquisition Agent is responsible to research, identify, and acquire natural, historical, and cultural parklands for the Metropolitan Park Dist. of the Toledo areas as identified in the Land Acquisition Master Plan.

Full time – conditional salaried position \$35,200 with full benefits. Position is funded by the land acquisition levy and will last as long as funds remain. Requires a Bachelor Degree or 3 years equivalent experience in geographical information systems, land survey, land appraisal, or real estate. Must provide evidence of successful completion of projects under time constraints with minimum financial resources. Experience with computers and GIS preferred.

Application with resume will be accepted December 23, 2003 through January 9, 2004 at Administrative Office, Wildwood Metropark, 5100 W. Central Ave., Monday through Friday, 9 a.m. to Noon and 2 p.m. to 4:30 p.m. or visit www.metroparkstoledo.com to review the position description and download an application. AA/EEO

**PLACE YOUR CLASSIFIED IN
LAPRENSA.
CALL TODAY!
(419) 870-6565 or (313) 729-4435
For details, visit us on the web:
laprensatoledo.com**

**Respuestas de las adivinanzas
en página 12**

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1.- La araña. | 11.- Las olas. |
| 2.- El ajo. | 12.- La nuez. |
| 3.- Los ojos. | 13.- Las estrellas. |
| 4.- El árbol. | 14.- El pañuelo. |
| 5.- La escoba. | 15.- El retrato. |
| 6.- La lengua. | 16.- Las manos. |
| 7.- La llave. | 17.- La cuchara |
| 8.- La rana. | 18.- El viento. |
| 9.- El barrilete. | 19.- El tomate. |
| 10.- El sol. | 20.- La abeja. |

ENTREPRENEURS WANTED

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland.

The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance. Send *résumé* or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-360-530-6740; or email to laprensa1@yahoo.com.

LEGAL NOTICE

Sealed bids will be received by the Board of County Commissioners of Lucas County, Ohio, at its office at One Government Center, Suite 800, Toledo, Ohio until 2:00 p.m. on January 7, 2004 and opened immediately thereafter for all labor and materials required to complete the **Lucas County Recreation Center Softball/Baseball Diamond Fence Replacement, Maumee, Ohio**, according to specifications now on file in the office of Lucas County Facilities Dept., 761 Berdan Ave., Toledo, Ohio between the hours of 8:00 a.m. and 4:00 p.m. (419-213-6465).

Prior to 2:00 p.m. on January 7, 2004 each bid upon submission must be stamped with the time and date received by the Commissioners' receptionist. Each bid shall contain the full name of person submitting bid, the name of every person or company interested in same, and be accompanied by a bid bond or Certified Check of Cashier's Check or Money Order drawn on a Solvent Bank or Savings and Loan Association, in the sum of ten percent (10%) of total bid.

The Board of County Commissioners reserves the right to reject any and all bids.

By order of the Board of County Commissioners, Lucas County, Ohio.

Harry Barlos, President
Margaret B. Thurber, Commissioner
Tina Skeldon Wozniak, Commissioner

**Mark your calendars:
2nd Annual Latino
Scholarship Day
with the Toledo Mud Hens
July 18, 2004**



**Toledo Mud Hens vs. Durham Bulls
Tickets on sale soon.**

Sponsored by La Prensa & the Spanish American Organization

**Earn Extra
Income**

\$500-\$2,000 weekly. Join the fastest growing industry in America, ecommerce. For more information send a self-addressed, stamped envelope to: **eSource**, P.O. Box 680610, Miami, FL 33168.

**TRABAJADORES
DE
CONSTRUCCION**

Se necesitan grupos de taiperos y colgadors con experiencia para la area de Dayton, Ohio. Por favor llamar al numero. 937.237.8102

**FIELD
MANAGER
(2 positions—
1 is part-time)**

Five-county non-profit seeks individual with Bachelors to manage, recruit, and direct volunteers. Requires excellent communication, organizational, and people skills. EOE. Resume to 6111 S. Broadway, Lorain, OH 44053.

**¡UNA VIDA
SALUDABLE ES
FACIL!**

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su extress, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.

**Toledo Friends of Photography
2004 National Juried Photographic Exhibition**
Jan. 2 - 30 at U of T's Center for the Visual Arts Gallery
620 Grove Place - Next to The Toledo Museum of Art

Reception and Lecture by juror Albert Chong
Friday, Jan 23, 7:00 p.m. in The Toledo Museum of Art's Little Theater

For more information: 419-536-6122 or tfop@sev.org

**¡PIDE GRATIS ESTE CATALOGO!
GANA MAS DINERO**

Vende productos de la prestigiosa marca **intima**

edredones, colchas, sábanas, toallas

Emplea tu propio Negocio

Llama YA sin costo y pide tu catálogo GRATIS
1.877.426.2627
www.colchasintima.com

H.D. Charlys
Family Restaurant

Join us for a delicious Mexican-style breakfast. Jumbo burritos, taco salads, y más. Full breakfast, lunch, & dinner menu. American and Greek cuisine.

H.D. Charlys 419-382-1115
3312 Glendale Ave. fax: 381-1040
Toledo OH 43612 Between Byrne Rd. & MCO

Bring this AD and get 20% off your dinner!

NECESITA UN PANADERO!
 LLAME JEFF DE GIGANTE
 PRINCE VALLEY
 313.898.9717

TORTILLAS MAQUINAS

TODO LO QUE USTED QUIERE SABER DE MAQUINARIA PARA TORTILLA DE MAIZ, DE TRIGO Y BOTANAS; MAQUINAS INDUSTRIALES, SEMIAUTOMATICA, Y MANUALES PATENTADAS LADA SIN COSTO.
 1.888.301.86.07.
 WWW.G-VILLAMEX.COM.

¡¡BUSCANDO TRABAJO!!

Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las areas de: Paquetería, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.

Concertar cita al: 313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

Herbalife 100% natural

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía. Llame a Tita: 313.617.6568

Customer Service Reps Needed

Come and grow with a company that has been in business for 10 years with outstanding reputation, Page Plus call center has an opening for full and Part-time customer service Reps.

Candidates must have good computer knowledge. Written and verbal communications skills are needed to provide telephone support to customers.

Starting pay is \$8.00/hour. **Bilingual (English-Spanish) is a plus.**

Please submit your resume to:
 Lisa@pagepluscellular.com or Fax to 419-382-8729 or apply in person at 2035 S. Reynolds Rd., Toledo OH 43614.



Clerical Specialist/Lead Worker The University of Toledo

(Job #1748) Coordinates front medical office work flow, assigns duties, and provides training of front office clerical employees and student office assistants at the Student Medical Center. Requires three months experience in office practices and procedures and ability to perform mathematical calculations. Six months experience working in a medical office, knowledge of medical terminology, and experience with medical office computer systems preferred. Excellent customer service skills and ability to maintain strict confidentiality required. Starting hourly rate \$11.55. Submit cover letter (include position title and job #) and resume by January 7 to:

Human Resources
 Mail Stop 205
 The University of Toledo
 Toledo, OH 43606-3390
 Fax 419-530-1490
 email: jguy@utnet.utoledo.edu

Please use only one method of applications. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

LSW—Full Time and Part Time

Local community organization seeks experienced **Case Managers** for full time and part time positions. The case manager will determine client eligibility, authorize services, maintain all required records, prepare required reports and plans, and advocate for clients while providing quality case management services. Knowledge of HIV/AIDS prevention and needs of vulnerable populations preferred.

The qualified candidate will have a minimum of a bachelor's degree in social work and LSW or be LSW-eligible. Interest in working with vulnerable, diverse populations is preferred but not necessary. Send cover letter, resume, and the names, addresses, and phone numbers of three professional references to:

Case Manager Openings
 POB 391
 Toledo OH 43697

EOE/P

Advertise in LaPrensa! Call Today!

(419) 242-7744 or (313) 729-4435
 Visit us at www.laprensatoledo.com

SERVICIOS PARA CALENTADORES

Personal totalmente calificado
 25 años de experiencia en el Mercado

Eléctricidad, Carpintería, Plomería
 Composura de refrigeradores, Calentadores y Remodelación
 Con licencia y seguro. 419-242-7539
 ¡Le damos el presupuesto el mismo día!

No Credit? Bad Credit? Need a Car?

I can help you get the car you need and repair your credit. Low down payment. Affordable monthly payment.

Call Tony
 419-320-2195.

SERVICES

Fully qualified;
 25 yrs. experience:

Electric, carpentry, plumbing, refrigerators, heating, remodeling;

Licensed & insured.

Call 419-242-7539; fax: 419-244-6737 for your estimates today!

Attention!! Interior House Painters

Cash Only
 Low prices
 Will Beat Any Prices
 Ask for J.D. or Vicky,
 Mon-Fri, 8AM-3PM,
 419.243.1955,
 419.693.3816.

SANCHEZ ROOFING

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

Clinical Therapist at CSH

An exciting opportunity is available for a full time clinical therapist to join our new hospital-affiliated outpatient office, **Children's Safe Harbor**. Candidate must be licensed to practice independently in Ohio (LISW, LPCC, Ph.D.) and have a passion and experience in providing therapy to children and adolescents. Experience in working with provider panels in private practice, familiarity with relevant CPT coding, plus the ability to develop and maintain referral and collaborative relationships with primary care providers essential. Must be comfortable using computer on a regular basis. All minorities encouraged to apply. Excellent benefits. Qualified candidates, please respond by 1/6/04 to

Harbor Behavioral Healthcare,
 Attn: Human Resources (CSH),
 4334 Secor Rd.,
 Toledo, OH 43623-4234,
 or fax to 419-479-3230
 or e-mail to harborhr@harbor.org.
 EOE.

DRIVER

PART TIME position w/benefits transporting youth/adults to visitations, various appointments, special events. Valid driver's license, auto insurance, good driving record and ability to lift 45 lbs. required. Will be required to drive own reliable car. Must be able to read and write English. Knowledge of city and surrounding area preferred. Starting wage \$10.38/Hr. Send resume to:

LCCS,
 Attn: Human Resources,
 705 Adams Street,
 Toledo, Ohio 43624.

Must be able to work effectively in a multicultural work environment.

Human Resources Professional

Well established family business in the Toledo area seeking qualified HR Professional for a newly created position supporting a multi-location manufacturing environment. Responsible for all HR related functions with specific focus on recruiting, benefit administration and plan review, worker's compensation and safety. The ideal candidate must be bilingual in Spanish and English, have 3-5 years of progressive HR experience, and a bachelor's degree or related experience.

E-mail responses only. Send resume and salary requirements to: jtraver@HR-Workslc.com

Phone: (313) 849-1330
 Phone: (313) 849-0194
 Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel
 Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico
 Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola
 5815 W. Vernor Hwy
 Detroit, MI 48209

TEX-MEX TORTILLERIA

Established 1956—47 years @ your service!

- Barbacoa
- Chorizo
- Masa para tamales
- Menudo
- Salsa Pico de Gallo
- Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!

848 S. Broadway
 Toledo OH 43609
419.241.3486

OPEN:

Wed: 9:00AM-3:00PM
 Thur: 9:00AM-5:00PM
 Fri: 9:00AM-5:00PM
 Sat: 9:00AM-5:00PM
 Sun: 9:00AM-3:00PM
 Closed: Mon. & Tue.

We accept Ohio Direction Card

Hours subject to change during the holidays.

**¡¡ATENCION HISPANOS!!
 ¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLES Y ESPAÑOL. SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RINON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

La Oficina

Conexión de OportUNIDADES

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Traducciones Profesionales y Especializadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos (Income Taxes)
- Notario Público

Y otros servicios:

- Inmigración y Naturalización
- Clases de Ciudadanía
- Clases de Inglés y de Español
- Fotografías
- Asesoría para la Compra-Venta de Casas
- Casamientos

Rapidez
Atención
Servicio

Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar

- 2730 Washtenaw – Ypsilanti, MI
Tel/Fax (734) 434-0011
- 4454 W. Vernor – Detroit, MI
Tel. (313) 554-0060 Fax (313) 554-0079
- 616 1/2 Adams St. – Toledo OH
Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060
traducciones@la-oficina.com

La Oficina VALE

POR: \$10.00 dll.

De descuento en su declaración de impuestos (Income Taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.
Presente este cupón antes de realizar el trámite. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para La Prensa. Válido hasta 02/31/03

La Oficina VALE

POR: \$5.00 dll.

De descuento en cualquier traducción. Español-Inglés. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para La Prensa. Válido hasta 02/31/03



with DJs: Carla Nayeli Soto, Rico Pico, & Tony Rios

Latino

Mix

1230AM

Toledo, Ohio

Dedication Line:
419-241-1944

SUNDAYS
8:00 PM -
10:00 PM

Tel: (419) 729-9915 or (419) 870-6565
www.voceslatinas.com
www.laprensatoledo.com
P.O. Box 80146 Toledo, Ohio 43608
616 Adams, Toledo, Ohio 43604

Executive Producers:
Tony Rios Enterprises, Inc. & La Prensa Newspaper

latinomix1230@yahoo.com

In cooperation with the University of Toledo's Associate Degree

Puente de Salud

LATINO FAMILIES!
TAKE ADVANTAGE!!!
FREE HEALTH SCREENINGS

Bridge of Health

WHEN: Every Tuesday and Wednesday

TIME: 5PM-9PM on Tuesday and 1PM-6PM on Wednesday

Where: Adelante, Inc. 520 Broadway Street

HELP US HELP OUR COMMUNITY

The health community wants to know what health risks our community face.

Call Maria Luisa Tufts today at 419-244-8440 to schedule an appointment.

***all participants will receive a free dinner!!!!**

This program is made possible by a grant through the American Legacy Foundation. Views expressed in this program and its materials do not necessarily represent the views of the Foundation, its staff, or its Board of Directors.

TAQUERÍA "MI TIERRA"

MEXICAN RESTAURANT

- Pollo
- pastor
- cabeza
- carnitas
- hígado
- lengua
- asada
- tripas
- chorizo
- lomo
- chorizo con huevo
- buche

- carne molida
- milanes de res y pollo
- tacos
- burritos
- enchiladas
- quesadillas
- chimichangas
- pozole
- carnes a la parrilla
- birria
- tamales
- menudo y mole

- carne en su jugo
- especialidad de comida de mar
- tortas
- tortas ahogadas
- hamburguesas
- Milanesa
- Especialidad en comida mexicana
- Variedad de platillos
- Caldo de Mariscos
- Caldo de res

LONCHE ESPECIAL

3 Tacos con Arroz y Frijoles de lunes a viernes de 10:00AM a 1:00PM

En Maíz.....\$4.50 En Harina...\$5.50

Duesdpues de la 1:00PM

¡LA MEJOR EN COMIDA MEXICANA!

¡Bienvenidos a Taquería "Mi Tierra"!

Abierto lunes-jueves de 10AM a 10PM
Abierto viernes-domingo 10AM a 11PM
1310 Oakwood & Schaefer

313.551.2783

2 LIGHTS WEST of I-75, Exit 43 [Schaefer Road]. Forty minute drive from Toledo.

ENORME PARQUEADERO PARA LOS TRAILEROS
SEMI-TRUCK PARKING AVAILABLE

La Prensa

Presents:

Three Kings Day



January 3, 2004
7:00PM to Midnight

Delucas Place in the Park
6075 Middle Ridge Road
Lorain, Ohio 44053

\$10 in advance
\$12 at the door

Featuring: Sammy DeLeón y Su Orquesta
& Roberto Ocasio & the Latin Jazz Project
& Tropical Jam Orchestra, y más!

With support from La Onda Cultural Latina 89.1FM & "Kool Kat" Oldies 1380AM

Tickets on sale at: Roman's Groceries, 2957 Pearl Ave.,
Sunset Market, 2811 Fulton Rd., Nalix Hair Design, 2923 Pearl,
Famous Corner, 2821 Pearl, Lorain. Call 440.213.7329.

Don't miss the 3 Kings Day Baile on: January 3rd. Tickets are on sale at a variety of venues including Roman's. Art by Bruno Casiano (as depicted on the right) will be on sale. The first 100 baile guests will receive art reproductions created by Bruno Casiano.



Mathews Ford

Your **Latino** Connection



2001 Mustang \$9,990
Air, Power, Certified, CD
[26168-A]



1995 Probe GT \$2,990
Leather, Blue, PW, PL
[25964-A]



2002 Focus SVT \$12,990
Leather, Moonroof, Low Miles
[25813-A]



2000 Mustang GT Rousch
Package, Only 77,000 miles, CD
[26323-A]



1997 BMW 23 Conv. \$15,990
Low miles, Leather, CD
[26343-A]



1996 Dodge Avenger ES \$4,990
Auto, Air, PW, PL
[26149-B]



1994 Escort Wagon \$2,990
Auto, Air, Low Miles
[P4320-A]



1998 Dodge Intrepid \$5,990
Cruise, Auto, Air, V-6, Tilt
[26265-A]

Our Latino Reps/Se Habla Español



Leo Espino
3 years sales exp.



John Becerra
Sales & Finance Manager
13 years sales exp.



John (J.P.) Peña
16 years sales exp.



Mike Escareño
11 years sales exp.

Hours of Operation: Sales Dept:

Mon & Thur 9:00AM-9:00PM
Tue & Wed 9:00AM-8:00PM
Fri 9:00AM-6:00PM

Sat 9AM-5PM Sun Noon-4PM

• OPEN SUNDAYS/ABIERTO DOMINGOS •

Service, Parts, & Body Shop:

Mon-Fri 7AM-6PM Sat 7AM-1:00PM

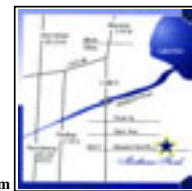
Mathews Ford

2811 Navarre Ave.
Oregon OH 43616

419-698-4444
1-800-225-8210

Fax: 419-691-5077

www.mathewsfordoregon.com



• Mention La Prensa and receive a free car wash! •

